



UNIVERSITÄT TARTU

# GEMISCHTE GEFÜHLE

Training affektiver Äusserungen in Deutsch  
im Kontrast zu Französisch, Englisch  
und Estnisch

TARTU 1992

UNIVERSITÄT TARTU

Lehrstuhl für deutsche Philologie

---

# GEMISCHTE GEFÜHLE

Training affektiver Äusserungen in Deutsch  
im Kontrast zu Französisch, Englisch  
und Estnisch

von

Susanne Müller et al.

---

Tartu 1992

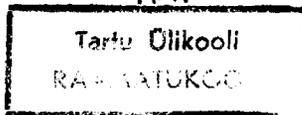
Kinnitatud filoloogiateaduskonna nõukogu 18. septembril 1991.a.

G e m i s c h t e   G e f ü h l e

Training affektiver Äußerungen in Deutsch  
im Kontrast zu Französisch, Englisch und Estnisch.

Deutscher Text	Susanne Müller
Deutsche Tonbandsprecher	Susanne Müller Lothar Müller Leipzig
Französische Übersetzung	François Molounguet
Tonbandsprecher	Michèle Molounguet Paris
Englische Übersetzung	Jean Ann Taylor Philipps
Tonbandsprecher	Rebecca Tucker Neil Taylor Manchester
Estnische Übersetzung	Mari-Ann Palm
Tonbandsprecher	Tartu
Zeichnungen	Ronald Dorman Birmingham
Gesamtredaktion	Susanne Müller

KINNITATUD



12.2.11

## V o r w o r t

"Gemischte Gefühle" - das ist ein Lehrmittel zum Erwerb von affektiven Verhaltensmustern in Deutsch als Fremdsprache im Kontrast zu Französisch, Englisch und Estnisch. Es kann von Anfängern ebenso wie von fortgeschrittenen Lernern, im Unterricht und zum Selbststudium benutzt werden.

Im Fremdsprachenunterricht werden erfahrungsgemäß Wörter und Wendungen sowie ihre Bedeutung und Aussprache, grammatische Strukturen, fremdsprachige Sprachhandlungen und landeskundliche Informationen vermittelt. Der Lernende rezipiert sie und versucht mit dem fremden Medium - im Bedarfsfall - seinen Alltag zu organisieren, seine Meinungen, Eindrücke und Gefühle zu äußern. Das kann er natürlich nur auf der Basis seiner nationalen Identität und seiner muttersprachlichen Kommunikationserfahrungen. Unter den beschriebenen Voraussetzungen kleidet er beim fremdsprachigen Kommunizieren seine spezifische Identität in die Fremdsprache. Das Verstehen zwischen den Kommunikationspartnern kann dabei relativ gut, aber nicht garantiert gut gelingen, besonders wenn es sich um sachliche Mitteilungen handelt. Lehrbuchinhalte und Unterrichtsgespräche sind erfahrungsgemäß vorwiegend sachlicher Art.

Zur vollen fremdsprachlichen Kompetenz gehört es jedoch auch, sich den kommunikativen Normen der Zielsprachgemeinschaft entsprechend gefühlsmäßig äußern zu können. Das gelingt adäquat nicht durch einfaches Übersetzen muttersprachlicher Äußerungen - wie die Texte in diesem Lehrmaterial beweisen. Wir haben etwa 40 Situationen verschiedener Gefühlsinhalte ausgewählt, sie zeichnerisch darstellen und von vier verschiedenen native speakern verbalisieren lassen. Die Frage war: Was würde der Deutsche/Franzose/Engländer/Est in dieser Situation sagen? / Wie würde er sein Gefühl äußern?

Natürlich sind die jeweils vier Minidialoge zu den Situationsbildern nicht die einzig möglichen Äußerungen in den dargestellten Situationen, aber es handelt sich in jedem

Falle um eine potentiell mögliche Äußerung, um ein garantiert native - speaker - typisches affektives syntagnatisches Verhaltensmuster, und das ist das Wesentliche. Mit diesem Lehrmaterial werden nicht einfach Wörter und Wendungen, sondern fremdsprachlich typische situative Verhaltensmuster vermittelt, und zwar entsprechend ihrer Natur vor allem als H ö r m u s t e r. Ihre Verschriftlichung dient nur der Unterstützung des Lernprozesses. Die parallele Repräsentation macht dem Lernenden deutlich, daß man mit wörtlicher Übersetzung kaum die kommunikative Norm für die jeweilige Situation in der Fremdsprache trifft. Man muß einfach wissen, d.h. im Unterricht oder in der Realität erfahren haben, wie sich der Fremdsprachler in einer bestimmten Situation mit Wahrscheinlichkeit sprachlich v e r h ä l t. Nehmen wir zur Demonstration das Beispiel Überraschung (1): zwei Bekannte haben sich lange nicht gesehen und begegnen sich unerwartet auf der Straße.

Deutsch	Französisch	Englisch	Estnisch
Aaaah, Mensch, Eddi! Mann, Mein Gott, Bist du's wirklich?	Non! Marcel! C'est toi? C'est pas vrai.	Christ - John! What are you doing here?	Oo, Ets! Oled see tõesti sina?

Sprachliche Affektträger sind in diesem Falle sowohl Affektlaute, wie 'ah' und 'oo' (Interjektionen), bedeutungsentleerte Substantive, aber auch ein Negationswort, jeweils kombiniert mit einem Namen. Auch die nachfolgende kommentierende Äußerung erweist sich in jedem Falle als sprachtypisches Verhaltensmuster, das nicht durch Wort - für - Wort - Übersetzung von einer Sprache aus oder durch logische Konstruktion gefunden werden kann. Die Texte dieses Lehrmaterials machen deutlich, was man eigentlich grundsätzlich mit einer Fremdsprache lernen sollte:

f r e m d s p r a c h l i c h e s V e r h a l t e n.  
Dazu gehören auch Mimik, Gestik und Körpersprache. Die Situationsbilder in diesem Heft zeigen weitgehend auch situa-

tionstypische Mimik und Gestik, z.B. Aufforderung zum Schweigen: den Finger auf den Mund legen / Verwunderung: sich an den Kopf greifen. Die Lexiksammlung unter den Minidialogen ist besonders für fortgeschrittene Lerner gedacht, und zwar zur Beschreibung der Situation. Sie enthält die Benennung typischer Gesten und auch oft gebrauchte Redewendungen in Bezug zur Situation.

Starke Emotionalität ist ein Wesenszug der Umgangssprache. Die Sprecher sind in der Regel um so zurückhaltender in der Äußerung von Emotionen, je offizieller bzw. öffentlicher die Situation ist oder je freier der Gesprächspartner ist. Umgekehrt, je besser sich die Gesprächspartner kennen und je ungezwungener, familiärer die Sprechsituation ist, um so spontaner und ungezwungener werden Gefühle gezeigt. Die Texte in diesem Lehrmaterial sind umgangssprachlich. Affektlaute, die im Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache verzeichnet sind, kann man der gehobenen Umgangssprache zurechnen. In den Texten kommen auch solche vor, die eine Stilebene darunter liegen, d.h. die sehr salopp wirken. Einige sind jugendsprachlich oder kindersprachlich. Das lassen die Situationsbilder erkennen, außerdem sind die Texte als solche gekennzeichnet.

Am Ende des Heftes befindet sich eine Übersicht über die verschiedenen Affektlaute, nach Bildinhalten und alphabetisch geordnet. In der zuletzt genannten Übersicht sind die im Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache verzeichneten Interjektionen abgesetzt von denen, die nicht darin aufgenommen wurden. Das heißt, es gibt kodifizierte bzw. konventionalisierte und nichtkodifizierte Affektäußerungen. Im Bereich affektiver Äußerungen gibt es in jeder Sprache auch viele individuelle und regionale Äußerungsvarianten. Hier nur ein Beispiel für dialektal spezifische Affektäußerungen: der Leipziger Sachse verbalisiert Überraschung in seinem viel belachten "ei verbibbsch", der Dresdner Sachse würde wahrscheinlich bei Überraschung eher ein 'hoi' vernehmen lassen und der Bayer weist sich aus durch sein ganz spezielles 'Mei, ...!'

Die Hauptfunktion dieses Lehrmaterials besteht darin, einige typische affektive Verhaltensmuster zu vermitteln und die Ler-

nenden für diese Komponente fremdsprachlicher Äußerungen zu sensibilisieren, d.h. zum bewußten Beobachten und Nachahmen anzuregen.

Damit haben wir angedeutet, wie mit diesem Material gearbeitet werden sollte: die wichtigsten Lernverfahren sind Hören und Imitieren sowie Einprägen durch wiederholten Vollzug dieser Vorgänge. Die Verschriftlichung dient lediglich zur Unterstützung des Lernprozesses. Primär ist das Hören und Nachspielen der Minidialoge bei gleichzeitiger Wahrnehmung der Situationsbilder, dann sollte das freie Spiel ähnlicher Situationen folgen.

Kontrolle über das Gelernte ermöglichen dem Lernenden die Lückendialoge am Ende des Heftes sowie die textlosen Bildreihen. Der Lernende kann die einzelnen Bilder ganz individuell und subjektiv rezipieren und interpretieren. Die Hauptsache ist, daß er dabei eingeprägte affektive Muster reaktiviert, z.B. Neugier: 'na?'... / Bewunderung: 'oho' / Körperlicher Schmerz: 'au'.

Die nächste Lernstufe für diese fremdsprachigen Muster wäre die richtige situationstypische Verwendung beim Erzählen gehörter oder gelesener Texte. Diese Gelegenheit gibt unser Lehrmaterial "Erzählen und aktives Zuhören in Deutsch".

Eine dritte Schwierigkeitsstufe stellt die Arbeit mit dem Lehrmaterial "Situationen - Intentionen - Emotionen" dar. Die Lösung der beschriebenen Kommunikationsaufgaben bietet ebenfalls die Möglichkeit, die gelernten Muster anzuwenden. Beide genannten Titel sind an der Universität Tartu erschienen, auch die dazugehörigen Tonaufzeichnungen befinden sich dort.

Dieses Stufenprogramm ermöglicht es dem Deutsch Lernenden Ausländer, sich im affektiven Bereich muttersprachtypisch Deutsch äußern zu lernen. Es ersetzt natürlich nicht die Kommunikation mit dem Muttersprachler selbst. Der Lernende sollte sie auch im Heimatland, außerhalb des Fremdsprachenunterrichts jederzeit und überall suchen. Die natürliche Kommunikation ist der einzige und beste Prüfstein für Können in der Fremdsprache.

Tartu, Mai 1991

Susanne Küller

# SITUATIONSBILDER

und

TEXTE

## Aufgaben

- Sehen Sie sich die Situationsbilder an  
und stellen Sie sich die Situation real vor!  
Hören Sie den Tonbandtext dazu!
- Hören Sie den Tonbandtext mehrmals  
und prägen Sie sich die Intonationsmuster ein!  
Achten Sie besonders auf die Affektklaute!  
Vergleichen Sie!
- Spielen Sie die Minidialoge mit einem Partner!
- Beschreiben Sie die dargestellten Situationen  
mit der Lexik, die unter den Minidialogen gegeben ist!
- Lernen Sie die bildhaften Redewendungen!

## Inhaltsverzeichnis

- Vorwort 3
- Überraschung (1) 11
- Überraschung (2) 13
- Bewunderung (1) 15
- Bewunderung (2) 17
- Kompliment 19
- Bedauern / Trost 21
- Enttäuschung 23
- Nichtverstehen 25
- Anrede / Bitte 27
- Kommentar 29
- Unglaubliche Neuigkeit 31
- Negation / Ablehnung 33
- Überheblichkeit 35
- Protest (1) / Entschuldigung 37
- Protest (2) / Verständnislosigkeit 39
- Schmerzen 41
- Verlegenheit 43
- Zögern 45
- Neugier / Aufforderung zum Schweigen 47
- Aufforderung (zum Schlafengehen) 49
- Ekel (1), (2), (3) 51
- Erschrecken 57
- Angst 59
- Tadel 61
- Kritik 63
- Empörung 65
- Zurückweisung 67
- Verwunderung 69
- Zärtlichkeit 71
- Erkenntnis 73
- Bestürzung 75
- Bedauern 77
- Reaktion auf Kälte 79
- Anhalten von Pferden (Zugtieren) 81

- Schlechter Geschmack 83
- Zustimmung 85
- Triumph (1), (2) 87
- Zweifel 91
- Unsicherheit / Zweifel 93

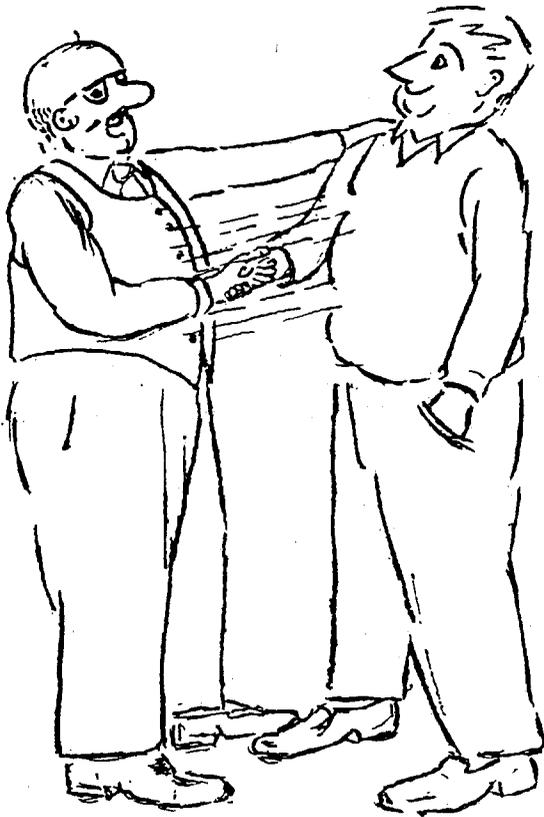
### Übersichten

- Alphabetisches Verzeichnis der Bildinhalte  
und Übersicht über die Interjektionen (Affektlaute) 95
- Alphabetisches Verzeichnis deutscher Interjektionen  
(Affektlaute) nach dem Handwörterbuch der deutschen  
Gegenwartssprache 97
- Kombinationen von Affektlauten, Mimik, Gestik  
und Körpersprache 100

Kontrollübungen 103

### Abkürzungen

A	Akkusativ (Rektion des Verbs/der Präposition)
coll.	colloquial / umgangssprachlich
D	Dativ (Rektion des Verbs/der Präposition)
dto.	dito/ebenfalls
etw.	etwas
evtl.	eventuell
fem.	jemandem/jemanden
Jg.spr.	Jugendsprache
fig.	figurativ/übertragene Bedeutung
konkr.	konkret/direkt/wortlich
lex.	lexikalisch
pej.	pejorativ
s.Z.	zur Zeit
/	trennbares Verb
( )	Textvarianten



Überraschung - surprise - surprise - uuitatus (1)

A: A a a a h, Eddi! Bist du' s wirklich?

(Mensch,)

Wir haben uns ja eine Ewigkeit nicht gesehen!

B: Ja, grüß dich, alter Junge. Wie geht' s denn so?

\* \* \* \* \*

A: Non! Marcel! C' est toi? C' est pas vrai.

Ça fait une éternité qu' on ne s' est pas vu!

B: En effet. Salut, mon vieux. Comment ça va?

\* \* \* \* \*

A: Christ - John - what are you doing here?

I haven' t seen you for ages!

B: Yes, long time no see.

\* \* \* \* \*

A: O o ! Ets! Oled see tõesti sina?

Ma pole sind terve igaviku näinud!

B: Jah, tõepoolest. Noh, tere.

Kuidas käsi käib?

(Kuidas käbarad käivad?)

---

jem. (D) die Hand geben/schütteln  
sich/jem. (A) mit Handschlag begrüßen  
jem. (D) auf die Schulter klopfen  
sich/jem. (A) umarmen  
sich/jem. (A) an/lachen



Überraschung - surprise - surprise - üllatus (2)

A: Hier! Der ist für dich!

B: O h h h! Das ist aber eine Überraschung.

\* \* \* \* \*

A: Voilà! C' est pour toi!

B: O u h là là, c' est vraiment une surprise!

\* \* \* \* \*

A: Here! This is for you.

B: O o h! What a surprise!

\* \* \* \* \*

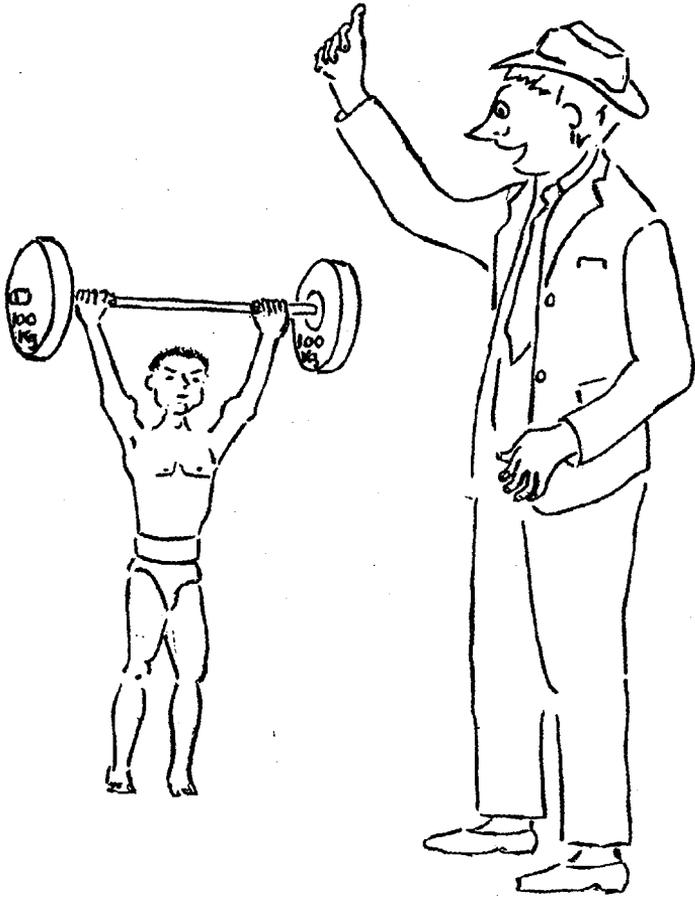
A: Nāe, see on sinu jaoks!

B: O o ! See vast on üllatus!

(O i !)

---

jem. (A) verehren/ an/beten  
vor jem. (D) nieder/knien  
jem. (D) ein Geschenk präsentieren  
einen Freudenschrei aus/stoßen  
strahlen vor Freude  
sich freuen wie eine Schneekönigin



Bewunderung - admiration - admiration - imetlus (1)

- O h o ! Hätt' ich nicht gedacht, daB du das schaffst!  
(Mensch, Hut ab, Kleener!) Hätt' ich nicht gedacht!

\* \* \* \* \*

- O h ! O h ! Ma foi! Je ne croyais pas  
que tu reussissais!  
(qu(e) t' y arriverais!

\* \* \* \* \*

- G o s h ! I never thought you' d manage it!

\* \* \* \* \*

- O h o o ! Poleks arvanudki, et sa sellega  
hakkama saad!

---

das/ein Gewicht (von x kg) hoch/stemmen  
zählen, wie oft jem. ein Gewicht hochstemmt  
den Hut ziehen (vor Respekt) vor jem. (D)  
jem. (D) mit anerkennender Mine gratulieren  
jem. (anerkennend) auf die Schulter klopfen



Bewunderung - admiration - admiration - imetlus (2)

A: Meine neue Freundin!

B: W a u ! Super!

\* \* \* \* \*

A: Ma nouvelle amie!

B: W a o ! Super!

\* \* \* \* \*

A: My new friend!

B: C o r ! She 's a bit of alright!

\* \* \* \* \*

A: Minu uus sõbratar!

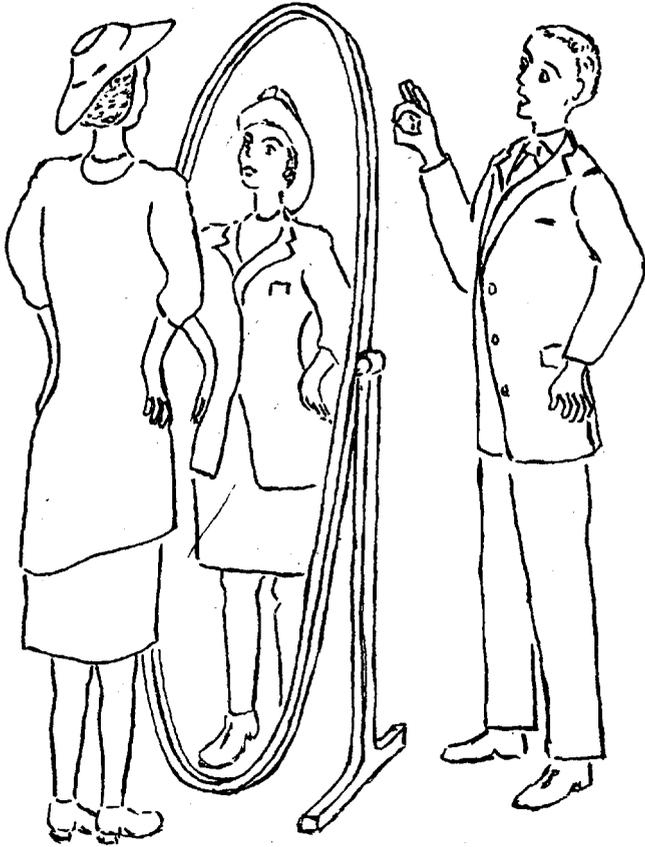
B: O o ! Tipp-topp tots!

---

stolz sein auf etw./jem. (A)

jem. (D) ein Foto zeigen

beim Ansehen/Betrachten schmunzeln/lächeln/lachen/  
(laut auf/lachen/in Lachkrämpfe  
ausbrechen  
anerkennende Bemerkungen machen  
jem. (D) ein Kompliment machen



Kompliment - compliment - compliment - compliment

- H m m m m ! Schick siehst du aus!

\* \* \* \* \*

- H u m m ! Chic, très chic!

\* \* \* \* \*

- M m m ! You look lovely!

\* \* \* \* \*

- O i ! Sa nāed vāga šikk vālja!  
O i ! Vāga šikk!

---

ein neues Kleid an/probieren  
sich vor den Spiegel stellen  
vor dem Spiegel stehen / in den Spiegel sehen  
die Hände in die Hüften stützen  
sich kritisch im Spiegel betrachten  
jem. (D) wohlwollend/kritisch an/sehen; zu/sehen  
jem. (A) für seinen guten Geschmack loben  
jem. (D) ein Kompliment machen



Bedauern - regret - regret - kahetsus

Trost - consolation - consolation - trööst

A: A a a a c h ! Jetzt fängt es auch noch an zu regnen!

B: A c h, das macht nichts!  
Wir können ja ins Café gehen.

\* \* \* \* \*

A: A h h ! Zoot ! Il commence à pleuvoir.

B: O h, ça ne fait rien.  
On peut aller au café.

\* \* \* \* \*

A: O h, no! It' s starting to rain!

B: Never mind! We can go inside.

\* \* \* \* \*

A: A h ! Nüüd hakkab sadama.

B: O h, sest pole midagi.  
Me võime ju kohvikusse minna.

---

spazieren/gehen; einen Spaziergang machen  
prüfend nach oben sehen / gucken (coll.)

die Arme aus/breiten

ratios da/stehen

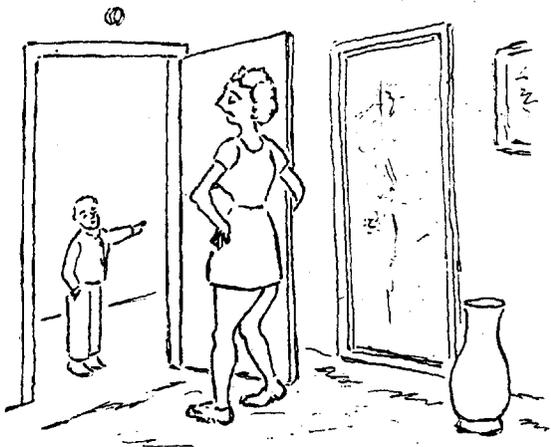
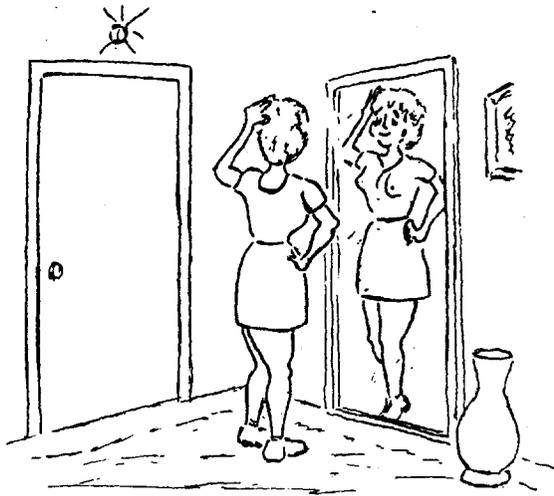
eine abwehrende Bewegung machen

jem. (A) mit einer abwehrenden Bewegung

mit einem freundlichen Wort

trösten

mit einem Rat / Vorschlag



Enttäuschung - deception - disappointment - pettumus

- A c h, du bist es! Naa, komm rein!

\* \* \* \* \*

- A h, c' est toi. E h bien, entre!

\* \* \* \* \*

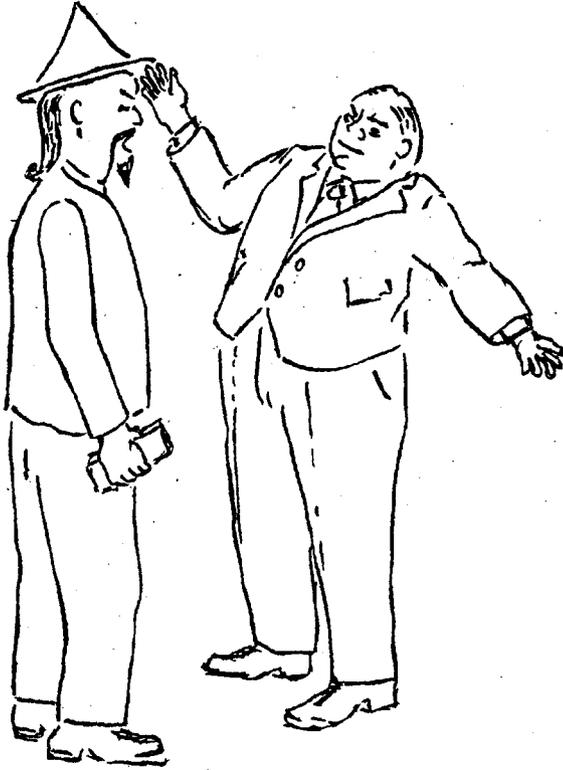
- O h, it' s you! You' d better come in then!

\* \* \* \* \*

- A h, see oled sina! N o, tule siis sisse!

---

jem. (A) (ungeduldig) erwarten  
es klingelt  
sich vor dem Spiegel zurecht/machen  
die Tür öffnen  
jem. steht vor der Tür  
erfreut / enttäuscht sein  
jem. (A) herein/bitten



Nichtverstehen - noncomprehension - noncomprehension -  
mittearusaamine

---

A: Ping pong fi lou fu tschi?

B: H m m m? Mix verstehn!

(Wie bitte? Ich verstehe Sie nicht.)

A: Oh, sorry.

\* \* \* \* \*

A: Ping pong fi lou fu tschi?

B: H e i n? Je ne pige rien.

A: Oh, sorry.

\* \* \* \* \*

A:: Ping pong fi lou fu tschi?

B: E r g h? What was that?

A: O h, sorry.

\* \* \* \* \*

A: Ping pong fi lou fu tschi?

B: M i s? Mitte mōhkugi ei saa aru.

A: O h, sorry.

---

sich nach dem Weg erkundigen / jem. (A) nach dem Weg fragen  
seinen Ohren nicht trauen  
die Stirn runzeln  
(ratlos) mit den Achseln zucken  
sich entschuldigen

KINO



Anrede - apostrophe - adress - pöördumine (salopp)

A: E h ! Bringst' e mir 'ne Karte mit?

B: N a j a, weil du' s bist!  
Reich' mal die Piepen rüber.

\* \* \* \* \*

A: E h ! Tu me prends un billet?

B: Bon, parce que c' est toi.  
Amène le fric.

\* \* \* \* \*

A: O i ! Get us a ticket too.

B: O h, alright. Seeing as it' s you.  
Give us some dash.

\* \* \* \* \*

A: Kuule, võta mulle ka üks pilet!

B: N o h, olgu. Sulle ju võib.  
Anna siis raha siia.

---

(an der Kasse) Schlange stehen  
sich (nicht) an/stellen (wollen)  
jem. (A) bitten, eine (Eintritts-)Karte mitzubringen  
jem. Geld in die Hand drücken  
jem. (D) zeigen, welchen Film man sehen möchte  
mit dem Finger auf eine Filmreklame zeigen  
jem. (D) eine Karte mit/bringen / einen Gefallen tun



Kommentar - commentaire - commentary - kommentaar

- J o i, j o i, j o i! Hat der' s aber eilig!

\* \* \* \* \*

- O h là là! Ça, o' est être pressé!

\* \* \* \* \*

- He 's in a bit of a rush, isn ' tne?

\* \* \* \* \*

- N o, on sellel alles kiire!  
(Oi, o i, o i, on sellel alles kiire!)

---

laufen / rennen wie von der Tarantel gestochen

Wind machen

jem. (D) fliegt der Hut vom Kopfe / geht der Hut hoch (auch  
fig.)

jem. stehen die Haare zu Berge (vor Entrüstung / Ärger / Wut)  
sich mit Mühe aufrecht/auf den Beinen halten können

(ratlos) mit den Armen herum/fuchteln

(einen) Halt suchen



Unglaubliche Neuigkeit - nouvelle incroyable - incredible  
news - uskumatu uudis

---

A: Ham ' se schon gehört?

Die Schmittin ist schon wieder geschieden!

B: A c h, n e e ! (Was? Das gibt's nicht!)

A: Ja, ja, glauben Sie' s nur! Ich hab's von ihrer Tochter.

\* \* \* \* \*

A: Vous êtes au courant?

La Dupont a encore divorcé!

B: N o n !

A: Si, si! Croyez - moi! La fille me l'a dit.

\* \* \* \* \*

A: Have you heard the latest?

The Smith' s have get divorced again!

B: T h e y h a v e n ' t !

A: Oh, yes, they have. Their daughter told me.

\* \* \* \* \*

A: Kas olete juba kuulnud?

Kuusiku - proua on jälle lahutanud!

B: A h, m i s t e n ü ü d !

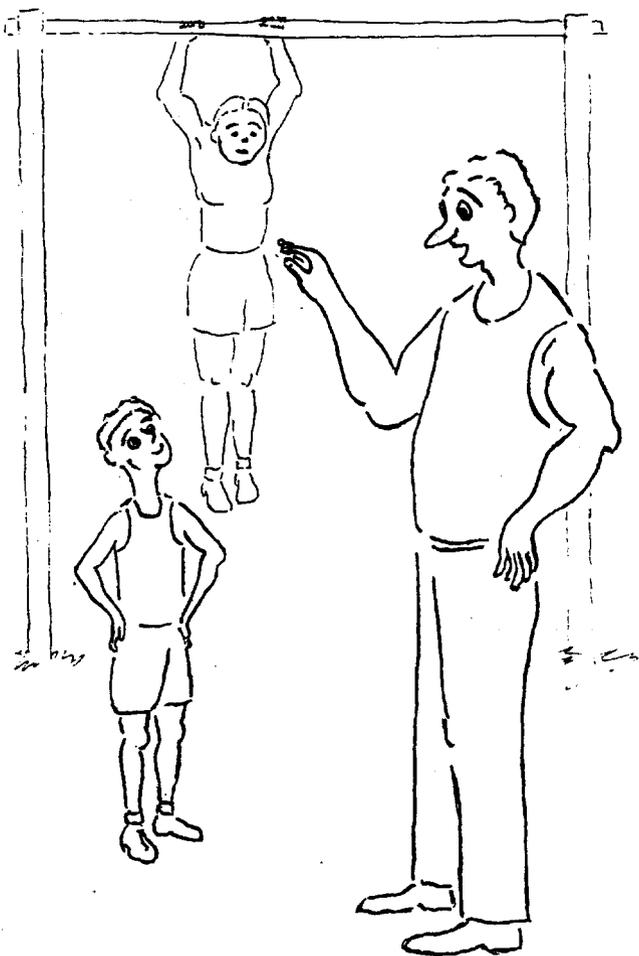
A: Tõsi, mis tõsi. Ta tütar ise rääkis.

---

mit der Nachbarin ein Schwätzchen machen  
jem. (A) ungläubig an/sehen  
entrüstet die Arme in die Hüften stützen  
erregt

die Stirn runzeln

etw. mit erhobenem Zeigefinger sagen / wiederholen /  
unterstreichen / bekräftigen



Negation - négation - negation - eitamine

A: Zwanzig schaffe ich!

B: P f ! ( P h ! ) Das glaubst du doch selber nicht!

\* \* \* \* \*

A: J' en ferai vingt, je te le jure!

B: P f f ! A d' autres!

\* \* \* \* \*

A: I' l do twenty!

B: N o w a y! Never!

\* \* \* \* \*

A: Ma teen seda 20 korda!

B: N o t e a d ! Seda sa ei usu ise ka.

---

Klimmsüße machen

(wie ein Sack) am Reck hängen

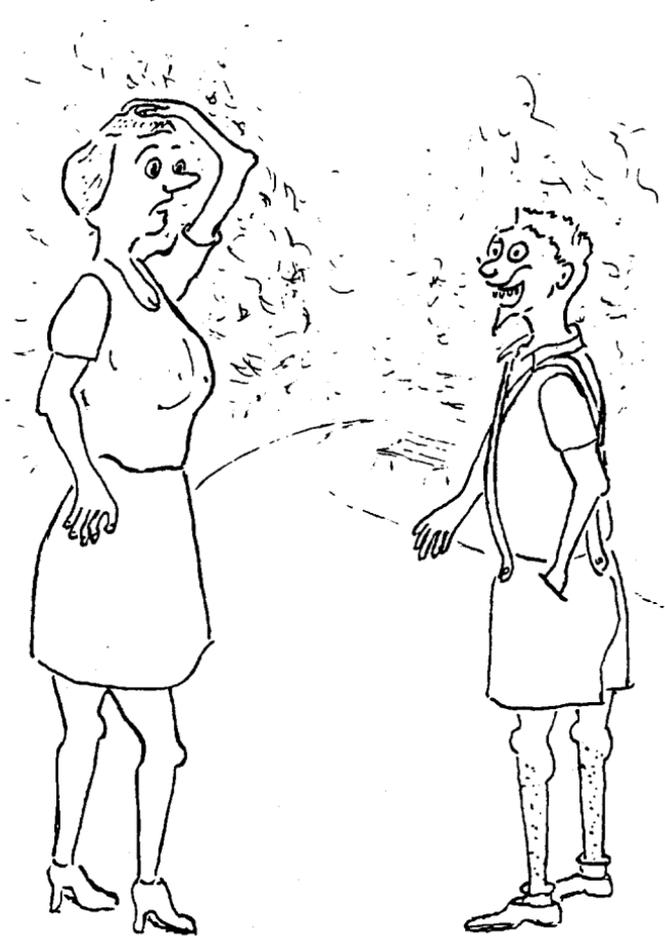
den großen Mund haben (= etw. ankündigen, was man nicht  
kann)

jem. (D) über den Mund fahren (jem. nicht aus/reden lassen)  
eine abwehrende/abwertende Geste machen

Bemerkung

an/geben (prahlen)

jem. (A) für einen Angeber/Frahlhans halten



Überheblichkeit - arrogance - arrogance - halvustav, nipsa-

kas vastus

A: Darf ich Dich/Sie ins Kino einladen?

B: P h ! (Dir/Ihnen ist wohl nicht wohl!) (salopp)

\* \* \* \* \*

A: Est - ce que je peux t' inviter/vous inviter au cinéma?

B: C a v a p a s l a t ê t e ?

\* \* \* \* \*

A: Will you come to the cinema with me?

B: Y o u m u s t b e j o k i n g !

\* \* \* \* \*

A: Kas ma tohin sind kinno kutsuda?

B: P ä h ! Oled sa arust ära voi?

---

ein verwegener Typ/komischer Vogel sein

sich etw. ein/bilden / an/maßen / in den Kopf setzen

jem. (A) (freundlich) ein/laden

jem. (D) verschlägt es die Sprache (= jem. ist sehr überrascht)

seinen Ohren nicht trauen

große Augen machen

sich an den Kopf greifen

(jem. einen Vogel zeigen (= du spinnst wohl/bist wohl verrückt?))

jem. (A) mit einer ablehnenden/schnippischen Bemerkung ab/weisen



Protest - protestation - protestation - protest (1)  
Entschuldigung - excuse - apologizing - vabandamine

A: A u !

B: O h , Entschuldigung, habe ich Sie getreten?

\* \* \* \* \*

A: A i e !

B: O h , excusez - moi. Est - ce que je vous ai fait mal?

\* \* \* \* \*

A: O h !

B: O h , sorry!

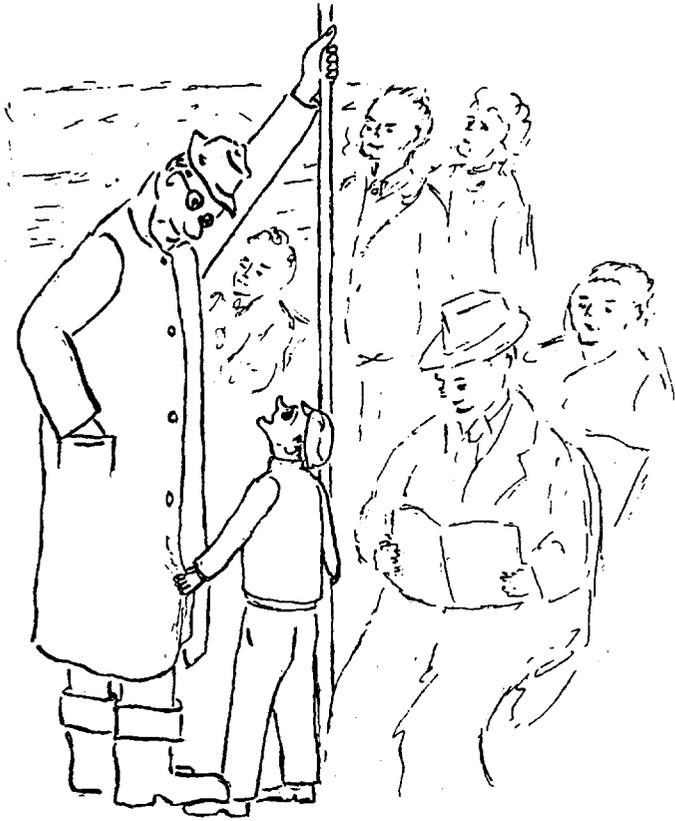
\* \* \* \* \*

A: A i !

B: (O i !) Vabandust!

---

jem. (D) auf die FüBe treten  
nicht bemerken, daB man jem. (D) auf die FüBe  
auf den Fuß tritt  
(auf/)schreien vor Schmerzen  
sich entschuldigen



Protest - protestation - protestation - protest (2) (coll)  
Nichtverstehen - noncomprehension - noncomprehension -  
mittearusaamine

---

A: H e e e ! Die untersten sind meine! (salopp)

B: W i e b i t t e ?

\* \* \* \* \*

A: E h ! Vous m' écrasez les arpions?

B: P a r d o n ?

\* \* \* \* \*

A: E r ! That's my foot you 're standing on!

B: S o r r y ?

\* \* \* \* \*

A: K u u l e , alumised verbad on minu omad!

B: K u i d a s , p a l u n ?

---

jem. (A) im Gedränge nicht sehen

versehentlich auf die Füße treten  
den Fuß

sich (lautstark) bemerkbar machen

sich wehren

jem. (A) am Mantel/an der Jacke zupfen

überrascht/verständnislos reagieren

mit einer verständnislosen Frage reagieren



Schmerzen - douleurs - pain - valu

- Au! (Aua! coll.)

\* \* \* \* \*

- Ouille!

\* \* \* \* \*

- Ouch! (Ow!)

\* \* \* \* \*

- Ai!

---

(auf dem Eis) aus/rutschen / hin/fallen / stürzen  
auf den Hintern  
auf den (-knochen) fallen  
auf den Hinterkopf  
mit dem Hinterkopf auf's Eis knallen  
die Engel singen hören  
Sterne sehen vor Schmerzen  
(auf-)schreien / wimmern  
nur mit Mühe auf/stehen können  
Rücken-/Kopfschmerzen haben  
blaue Flecken / eine Beule bekommen



Verlegenheit - embarrass - embarrassment - kimbatus

A: Wenn man das so sieht - ä h - ä h - j a - ä h,  
dann muB man - ä h - ja dann muB man - ä h - ä h  
zu dem SchluB kommen, h m m, daB - ä h - ja daB ...

\* \* \* \* \*

A: Si on regarde la chose comme ça - e u h - o u i -  
e u h, alors - e u h - il faut conclure - e u h -  
que e u h que .....

\* \* \* \* \*

A: Looking at it - e r - m m - e r m - well -  
looking at it; let's say - e r - e r m -  
from the - w e l l - e r - e r m .....

\* \* \* \* \*

A: Kui seda asja nii vaadata - m h - e h - siis peaks  
e h - siis peaks - m n j a h - järeldusele tulema -  
m h - e h .....

---

am Rednerpult stehen  
eine Rede/einen Vortrag halten  
nicht weiter wissen  
den Faden verloren haben  
eine Denkermine auf/setzen  
vor Verlegenheit stottern/hüsteln/an der Krawatte herum/-  
nesteln/von einem Bein auf's andere  
treten  
Herzklopfen/Schweißausbrüche/Ohrensausen (vor Angst) be-  
Scham kommen



Zögern - hesitation - hesitation - köhklus

A: Ich möchte dich gern heiraten!

B: H m m m m ! .....

\* \* \* \* \*

A: Je voudrais t' épouser!

B: H u m m m m ! .....

\* \* \* \* \*

A: I 'd like to marry you! (Will you marry me?)

B: W h a t c a n I s a y ? .....

\* \* \* \* \*

A: Kas sa tuleksid mulle naiseks?

B: H m .....

---

ein (beleibter) älterer Herr/eine (schlanke) junge Frau  
sich in jem. (A) verlieben/in jem. (A) verknallt sein (coll.)  
jem. (D) einen Heiratsantrag machen  
rot werden vor Verlegenheit  
nicht wissen, was man sagen soll vor Verlegenheit  
einen KloB im Halse haben  
einem wird kalt und heiß  
den/einen Heiratsantrag an/nehmen / ab/lehnen  
(nicht) auf einen Mann herein/fallen / sich (nicht) betören  
lassen  
(evtl.) ein Heiratsschwindler sein  
Ausflüchte machen/eine Ausrede suchen  
jem. (A) ab/weisen / ab/wimmeln (coll.)



Neugier - curiosité - curiosity - uudishimu (coll.)  
Aufforderung zum Schweigen - appel au silence -  
request for silence - palve vaikida

---

A: Na? Hat's geklappt?

B: Pst! Mein Mann!

\* \* \* \* \*

A: Eh bien? (Alors?) Cela s'est  
bien passé?

B: Chut! Mon mari!

\* \* \* \* \*

A: Have you heard about?

B: Shush! My husband!

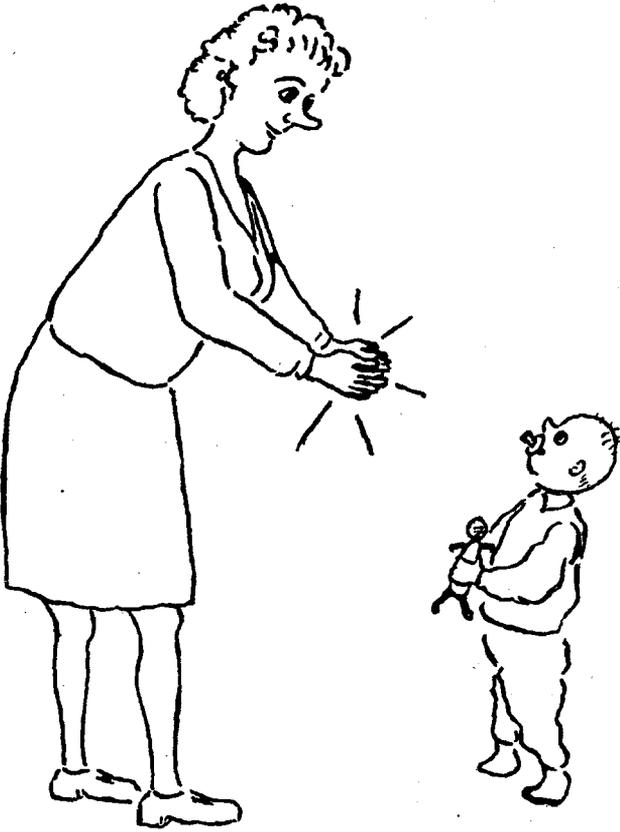
\* \* \* \* \*

A: Noh, kas läks korda?

B: Pst! Mu mees!

---

neugierig sein / seine Neugierde befriedigen wollen /  
es vor Neugier nicht aus/halten können  
die Nachbarin (aus-)fragen / an/sprechen die  
mit der Nachbarin schwatzen / klatschen (=über andere Leute  
reden)  
jem. (D) etwas flüstern / unter dem Siegel der Verschwiegen-  
heit sagen / erzählen  
den Finger auf den Mund legen  
es kommt jemand  
bepackt sein wie ein Esel (= schwer zu tragen haben)



Aufforderung - appel - request - k u t s e

- H u s c h, h u s c h, ins Bett, mein Kleiner!

\* \* \* \* \*

- A l l e z, a l l e z ! Au lit, mon petit!

\* \* \* \* \*

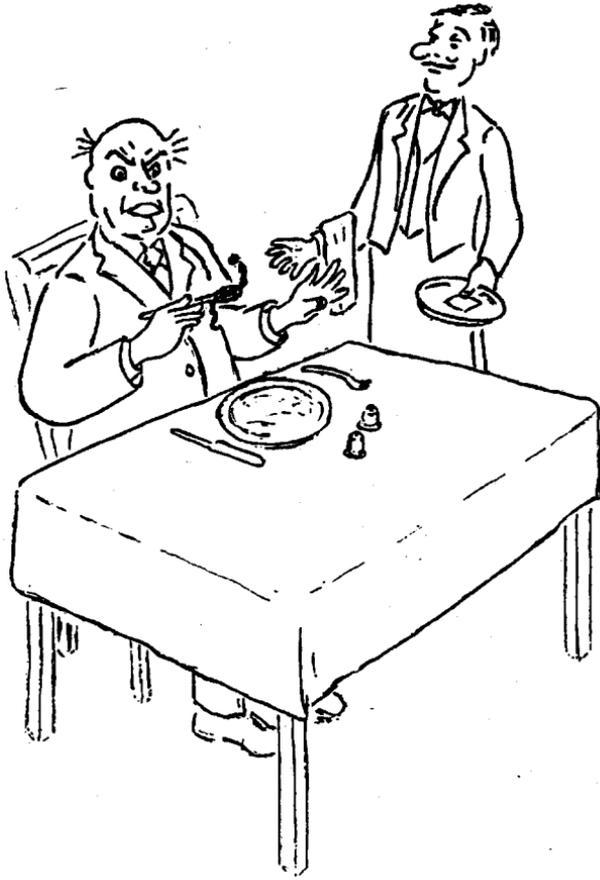
- C o m e o n, b e d d y - b y e s ! Time for bed!

\* \* \* \* \*

- K ä h k u, k ä h k u ! Voodisse!

---

sein Kind rufen / auf den Arm nehmen  
ins Bett(chen) / in die Heia (Kinderspr.) gehen  
seinen Schnuller/Mubbel bekommen  
eine Gutenachtgeschichte erzählen  
ein GutenachtküBchen geben / bekommen  
ein Lied zum Einschlafen singen  
Schlaflied



Ekel - dégoût - disgust - vastikus (jälkustunne) (1)

- Ä ä ä ä ä ! Der lebt ja sogar noch! Ober!

\* \* \* \* \*

- H u m m m m ! Ça vit, ça! Garçon!

\* \* \* \* \*

- A a a h ! It 's alive! Officer!

\* \* \* \* \*

- V u i h ! Mis jälkus see on!

---

ein Haar in der Suppe / einen Wurm im Salat finden  
seinen Augen nicht trauen  
sich ekeln  
der Magen hebt sich  
sich fast übergeben müssen            vor Ekel/Entsetzen  
Gänsehaut kriegen  
die Haare stehen einem zu Berge  
den Ober rufen  
sich beim Ober / Geschäftsleiter beschweren  
ein anderes Essen fordern  
(evtl.) empört das Restaurant verlassen



Ekel - dégoût - disgust - vastikus (2)

- I - g i t - i -- g i t, ich glaub', die muB ich  
wieder mal waschen.

\* \* \* \* \*

- B e h ....., il me semble qu' il faut les laver.

\* \* \* \* \*

- P u h ! What smelly feet.

\* \* \* \* \*

- V u i h ! Missugune hais! Tuleb jälle pesta.

---

sich die Schuhe/Strümpfe/Socken aus/ziehen  
Schweißfüße haben  
die Socken stehen vor Schmutz/Dreck (coll.) (= sind sehr  
schmutzig)

die Nase rümpfen  
den Gestank kaum ertragen können  
sich fast übergeben vor Ekel  
die Socken nur mit zwei Fingern anfassen können  
(beschließen, ein Fußbad zu machen  
die Strümpfe (wieder mal) zu waschen)



Ekel - dégoût - disgust - vastikus (3)

- P f u i ! Das stinkt ja fürchterlich!

\* \* \* \* \*

- P o u a h ! Ça pue l' enfer!

\* \* \* \* \*

- P f a u g h ! It stinks to high heaven!

\* \* \* \* \*

- P ä h ! (V u i h ! ) Küll on kole hais!

---

schreien / brüllen (coll.) wie am Spieß  
in die Hosen gemacht haben  
sich eingemacht haben  
das Baby aus/windeln  
sich die Nase zu/halten  
den Gestank nicht ertragen können  
die Windel weit weg/halten  
(das Baby ein/cremen / pudern / frisch ein/windeln)



Erschrecken - effrayer - fright - ehmannine

A: B u u u h !

B: H u ! Mein Gott, Junge, wie kannst du mich nur so erschrecken!

\* \* \* \* \*

A: B o u !

B: A h h ! Mon Dieu, ce n'est pas malin de me faire peur comme ça?

\* \* \* \* \*

A: B o o !

B: O o c h ! You frightenet the life out of me!

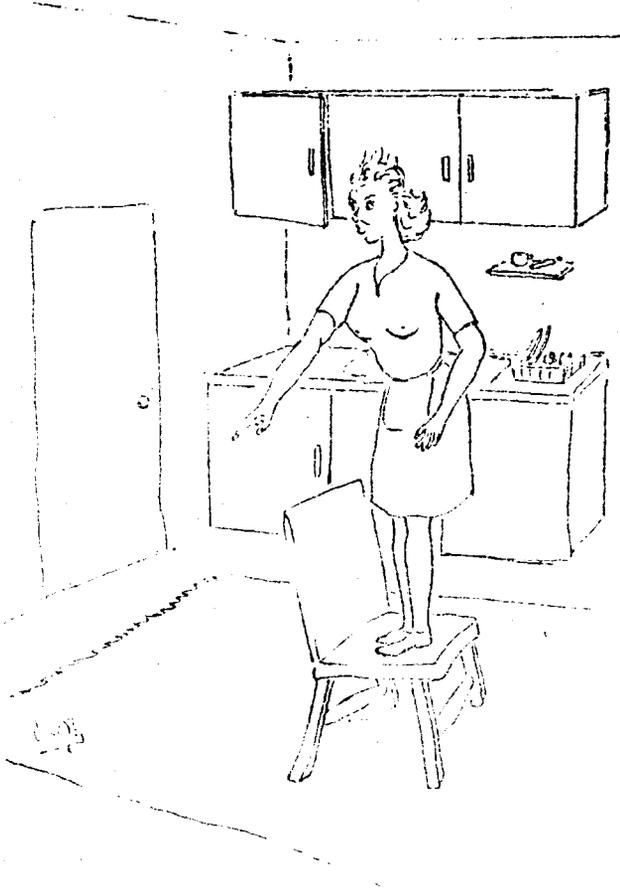
\* \* \* \* \*

A: U u h !

B: O i h ! Jesses, kuidas sa võid mind niimoodi ehmatada!

---

sich (in den Schrank) verstecken  
jem. (A) erschrecken wollen  
erschrecken / erschrocken sein  
schreien  
die Hände hoch/heben  
kreidebleich werden vor Schreck  
alles fallen/lassen  
sich (nur langsam) von dem Schreck erholen  
jem. (A) aus/schimpfen (für seinen schlechten Spaß)



Angst - peur - fear - hiira

- I i i i i i : (Hilfe!) Wie Maus!

\* \* \* \* \*

- H i f f ..... (Au secours!) Wie souris!

\* \* \* \* \*

- E u r g h h ! (Secours!) A mouse!

\* \* \* \* \*

- U i h ! (Appi!) Hiir!

---

eine Maus (in der Wohnung/Küche) entdecken  
Angst haben (vor D)  
sich auf einen Stuhl retten / auf einen Stuhl steigen vor  
Angst  
einen Angstschrei aus/stoßen / außer sich geraten  
Hilfe rufen / aufgeregt sein  
zittern am ganzen Körper  
Gänsehaut / Herzklopfen haben (vor Angst)  
mit dem Finger zitternd auf das "Ungetüm" zeigen  
die Maus verjagen  
eine Mausefalle auf/stellen  
sich (wieder) beruhigen



Tadel - reproche - blaming - laitis

A: E i, e i, e i! Was hast du denn da wieder gemacht?

B: A - a!

\* \* \* \* \*

A: Oh, dis donc! Qu' est - ce que tu as fait ici!

B: Ca - ca! (P i - p i!)

\* \* \* \* \*

A: Oh, what have you done now?

B: Poo - poo! (W ee - w ee!)

\* \* \* \* \*

A: A i, a i, a i, mis sa jälle oled teinud?

B: K a k a! (P i s s i!)

---

in die Hosen machen  
ein Pfützchen gemacht haben  
jem. (A) tadeln / aus/schimpfen  
mit jem. (D) schimpfen  
auf's Töpfchen gehen



Kritik - critique - criticism=manitsemine, korralekutsumine

- H e , J u n g s ! Macht nicht so einen Krach!  
Die Nachbarn wollen schlafen.

\* \* \* \* \*

- H é (H o l à), l e s g a r ç o n s ! Ne faites pas  
tant de bruit! Les voisins veulent dormir.

\* \* \* \* \*

- H e y , y o u ! Stop that racket! You ' ll wake the  
neighbours.

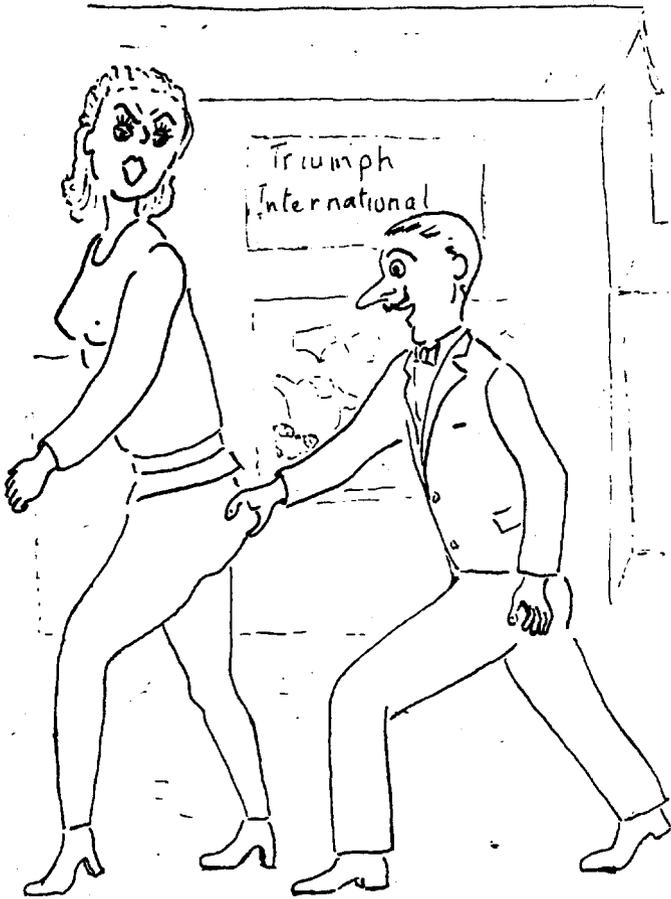
\* \* \* \* \*

- H e i , p o i s i d ! Ärge tehke nii koledat lãrmi!  
Naabrid tahavad magada.

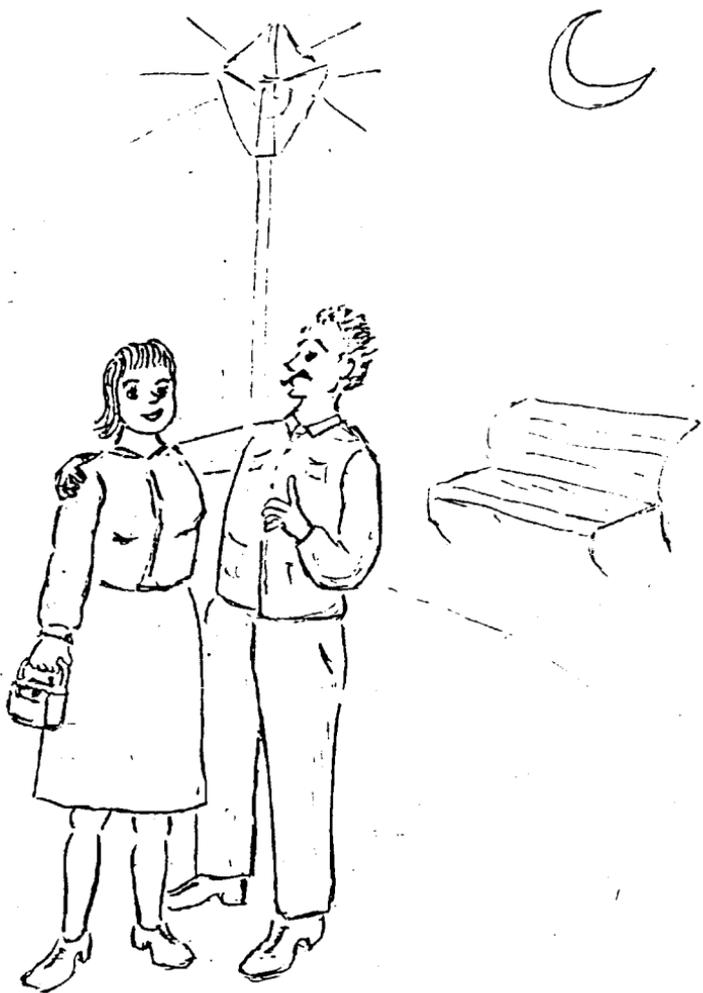
---

(einea) sagenhaften/großen Lärm machen  
aufgeregt an/gelaufen kommen  
die Hände über dem Kopf zusammen/schlagen  
Mund und Augen auf/reißen  
entrüstet / aufgeregt sein  
mit den Händen energisch Ruhe gebieten  
die Nachbarn fallen aus dem Bett vor Schreck  
die Nachbarn ärgern wollen  
sich grün und blau / schwarz ärgern  
der Hund bellt / kläfft (pej.)

vor Aufregung  
Entsetzen  
Entrüstung







Zurückweisung - rejet - rejection - tagasilükkamine

A: Mein Vati hat gesagt, ich muß um 10 zu Hause sein!

B: A ch w a s ! D e i n V a t i ! Du bist doch 18!

\* \* \* \* \*

A: Papa m' a dit de rentrer à 10 h!

B: A l l o n s ! T o n p a p a ! Tu es majeure!

\* \* \* \* \*

A: Dad said I had be back by ten.

B: F o r g e t a b o u t y o u r f a t h e r !  
You are 18 now!

\* \* \* \* \*

A: Isa ütles, et ma pean kell 10 kodu sisse!

B: A h m i s ! I s a ! Sa oled ju 18 täis!

- 
- sich unter einer Laterne treffen
  - bei Mondschein spazieren/gehen
  - jem. (D) den/seinen Arm auf die Schulter(a) legen
  - jem. (A) um die Hüfte fassen
  - jem. (D) ganz nebenbei etw. sagen / gestehen
  - etw. mit einer Handbewegung  
mit einer (ironischen) Bemerkung abtun



Verwunderung - étonnement - astonishment - Wämmastus

W a n u ! ? !

\* \* \* \* \*

- H e i n ? ! ?

\* \* \* \* \*

- E h ! ? !

\* \* \* \* \*

- N o n o h ! ? ! (T o h o h ! ? !)

---

in den Spiegel sehen / starren  
seinen Augen nicht trauen  
sich wundern  
sich etw. nicht erklären können  
sich an den Kopf greifen  
nicht wissen, was man denken soll  
sich fragen, ob man noch normal ist  
ratlos sein



Zärtlichkeit - caresse - tenderness - örnus

- E i, e i, e i (g u c k - g u c k.)  
wo ist denn der kleine Fratz (Matz)?  
(bist du aber ein süßer kleiner Fratz (Kerl)!

\* \* \* \* \*

- G o u z i - g o u z i, il est doux, le petit lapin!  
(il est doux, ce petit bonhomme!)

\* \* \* \* \*

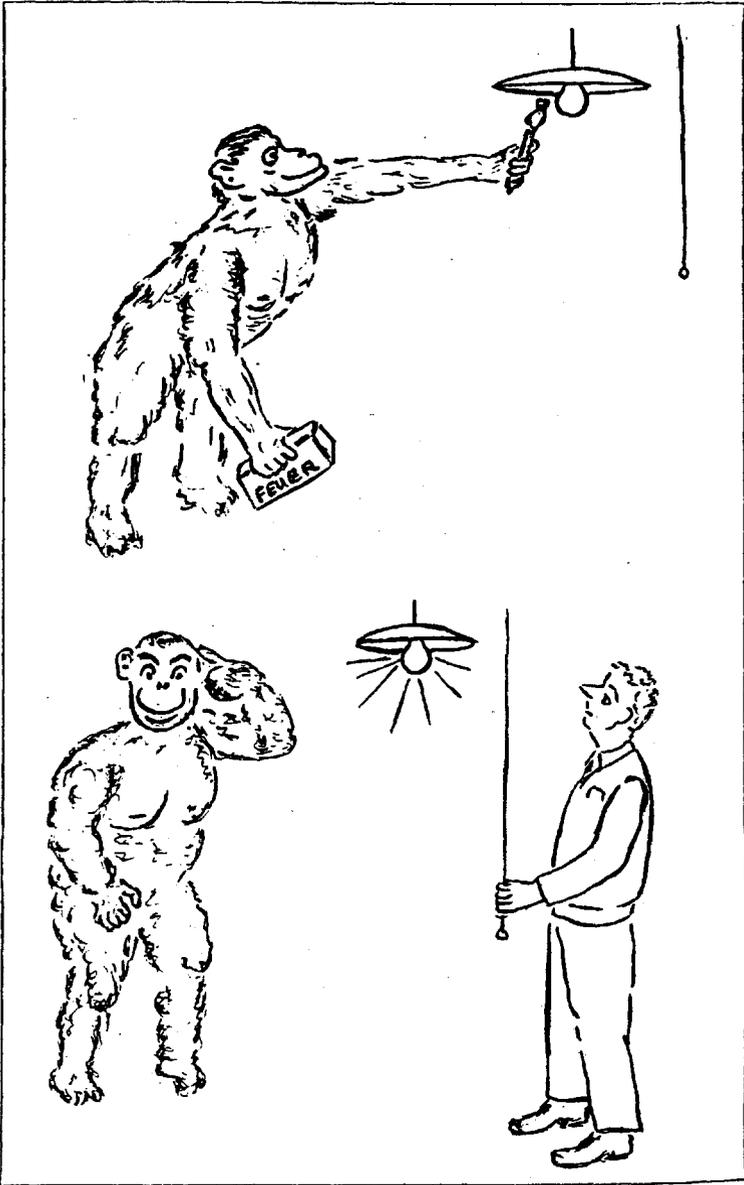
- G u t c h i - c u t c h i - k o o !  
There ' s a little darling!

\* \* \* \* \*

- P a i, p a i, p a i, pisikene!

---

ein Kind streicheln  
auf den Arm nehmen und huscheln  
Spaß machen / schäkern (coll.) mit jem. (D)



Erkenntnis - lumière - recognition - äratundmine

- A c h s o ! Phänomenal!

\* \* \* \* \*

- M a i s o u i ! (B o n s a n g ! C ' e s t ç a !  
Phantastique!

\* \* \* \* \*

- A h a ! Brillant!

\* \* \* \* \*

- A h a a ! Vahva!

---

keine Ahnung haben von etw.

..., wie etw. funktioniert

nicht wissen, wie .....

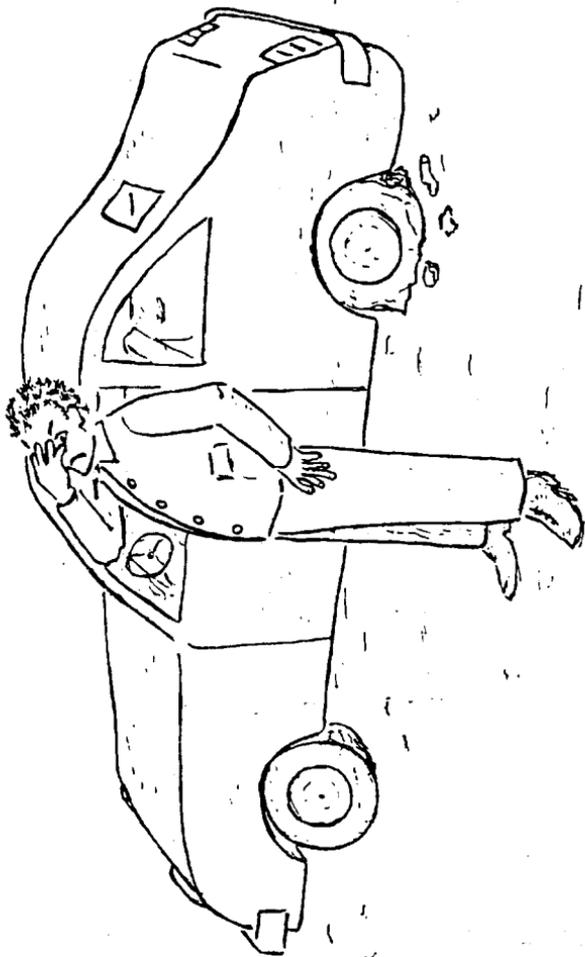
jem. (D) zeigen, wie .....

jem. (D) geht ein Licht auf (= beginnt zu verstehen)

bei jem. (D) fällt der Groschen (= dto.) (coll.)

ein Aha - Erlebnis haben

(eine) lange Leitung haben (coll.) = nur langsam verstehen.



Bestürzung - stupéfaction - choc - jahmatus

- A c h , d u S c h r e c k ! ( S c h e i B e ! )  
Der Reifen ist hin!

\* \* \* \* \*

- E h , m e r d e ! J ' a i u n p n e u c r e v é .

\* \* \* \* \*

- O h , d a m n ! T h e t y r e h a s b u r s t .

\* \* \* \* \*

- A i s a p a g a n ! K u m m o n l ä b i .  
( P a g a n v ö t a k s ! K u m m o n l ä b i . )

---

eine (Reifen-)Panne haben  
einen Schreck kriegen / in Verlegenheit geraten  
nicht wissen, was man machen soll vor Schreck  
einem wird schwarz vor Augen (wenn er an die Folgen denkt,  
schwindlig z.B. Zeitverlust)  
das Rad wechseln  
mit dem Ersatzrad weiter/fahren  
(evtl. jem. (A) um Hilfe bitten  
den Abschleppdienst an/rufen  
sich ab/schleppen lassen)



Bedauern - regret - regret - kahetsus

- O h j e ! Der schöne Teller!

\* \* \* \* \*

- A i e ! (M i n c e ! ) Ma plus belle assiette!

\* \* \* \* \*

- D a m n ! That was part of my best dinner service!

\* \* \* \* \*

- O i h ! See ilus taldrik!

---

jem. (D) rutscht etw. aus der Hand

jem. (D) fällt etw. herunter

Heute fällt mir alles aus der Hand.

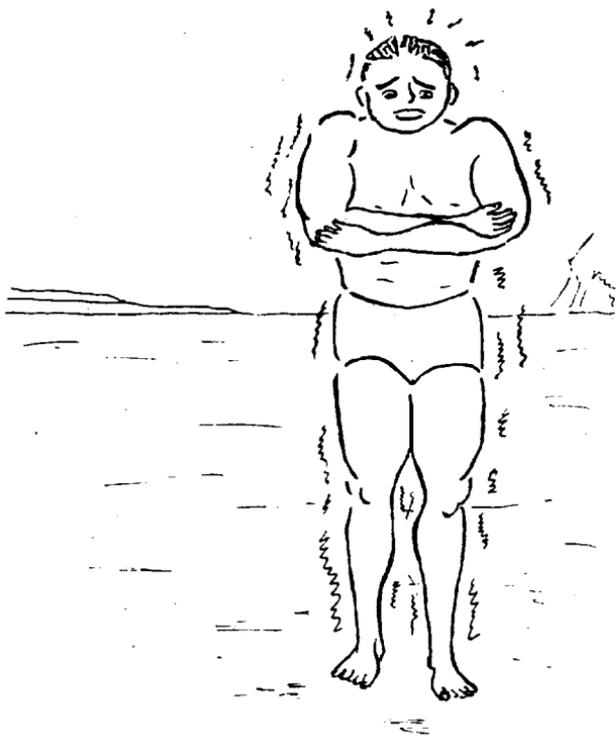
Pech haben / Glück haben

Scherben gemacht haben

etw. bedauern

heulen können vor Ärger (über seine Ungeschicklichkeit  
den unersetzlichen Verlust)

sich grün und blau ärgern, daß man nicht besser aufgepaßt  
hat



Reaktion auf Kälte - réaction au froid - reaction to cold -  
külmatunde väljendamine

---

- B r r r r r r ! Ist das eine Kälte (Dürre)!  
(Eine Hundekälte ist das!)

\* \* \* \* \*

- B r r r r r r r ! On se gèle!

\* \* \* \* \*

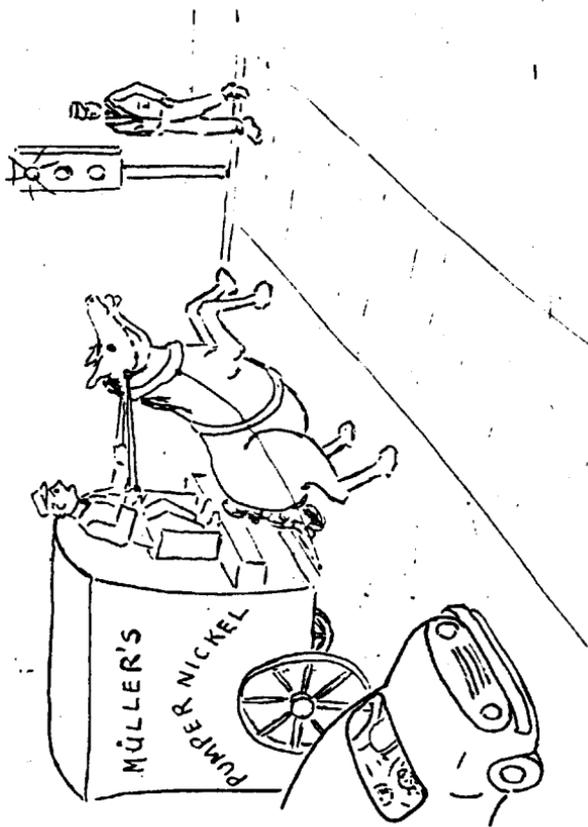
- B r r r r r r r ! It 's freezing!

\* \* \* \* \*

- P r r r r ! On alles külm!

---

bei jedem Wetter baden gehen  
sich ab/härten (wollen)  
zittern / bibbern  
mit den Zähnen klappern vor Kälte  
Gänsehaut haben  
sich einen ab/frieren (coll.)  
kalte Füße kriegen / haben  
sich warm laufen  
sich erkälten / eine Erkältung holen



Anhalten von Pferden - arrêter des chevaux - to stop a  
horse - hobuse peatamine

---

- B r r r r r !

\* \* \* \* \*

- H o l à !

\* \* \* \* \*

- W h o a !

\* \* \* \* \*

- P t r u u !

---

mit einem Pferdefuhrwerk fahren  
das Pferd / die Pferde zügeln  
an der Ampel stoppen  
das Pferd schnaubt / scheut / geht hoch



Schlechter Geschmack - mauvais goût - bad taste -  
halb maitse

---

A: B r r r r r ! (+ Kopfschütteln)

B: Sauer, was?

A: Hhm.

\* \* \* \* \*

A: B ê h .....

B: Amer, n' est - ce pas?

A: Mmm.

\* \* \* \* \*

A: O o o o o h !

B: That' s saur, is ' nt it?

A: Hhm.

\* \* \* \* \*

A: P f u i h !

B: Mis on? Liiga hapu?

A: Hhmm.

---

etw. schmeckt nicht gut / angebrannt / komisch / bitter

ist sauer / versalzen / zu scharf

das Gesicht verziehen

sauer wie Essig sein

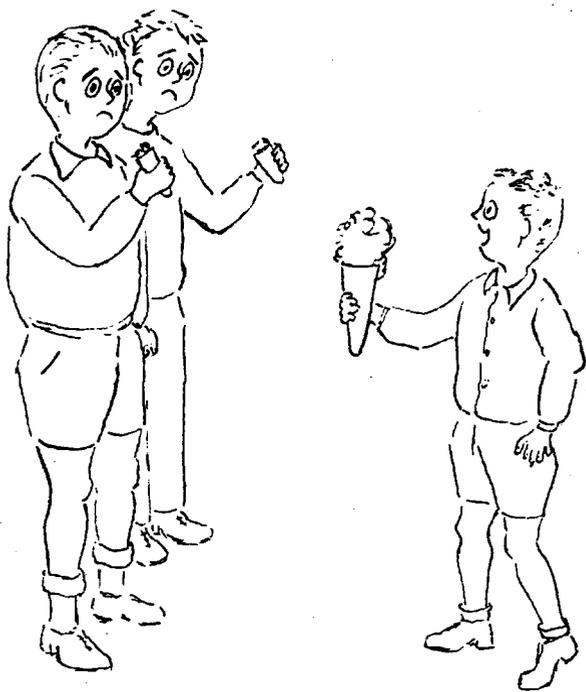
etw. zieht einem alle Löcher zusammen, so sauer ist es  
(coll.)

nicht weiter essen können

den Teller weg/schieben







Triumph - triomphe - nasty triomphe - hooplemine (1)

A: Ä t s c h ! Ich hab' ein großes Eis und ihr nicht!

B: Alter Angeber!

\* \* \* \* \*

A: V o i l à ! J' ai une grande glace et vous non!

B: Cafard! Tais - toi!

\* \* \* \* \*

A: My ice cream 's bigger than yours!

B: Show - off!

\* \* \* \* \*

A: M ä h ! Mul on suur jäätis, aga teil mitte!

B: Mis sa uhkustad!

---

an/geben mit etw.

schadenfroh sein

das Nachsehen haben

in den Eimer gucken (= etw. nicht haben) (coll.)



Triumph - triomphe - triumphe - parastamine, pōlastamine (2)

- B ä ä ä ä h h h !

\* \* \* \* \*

- B ê ê ê h h h !

\* \* \* \* \*

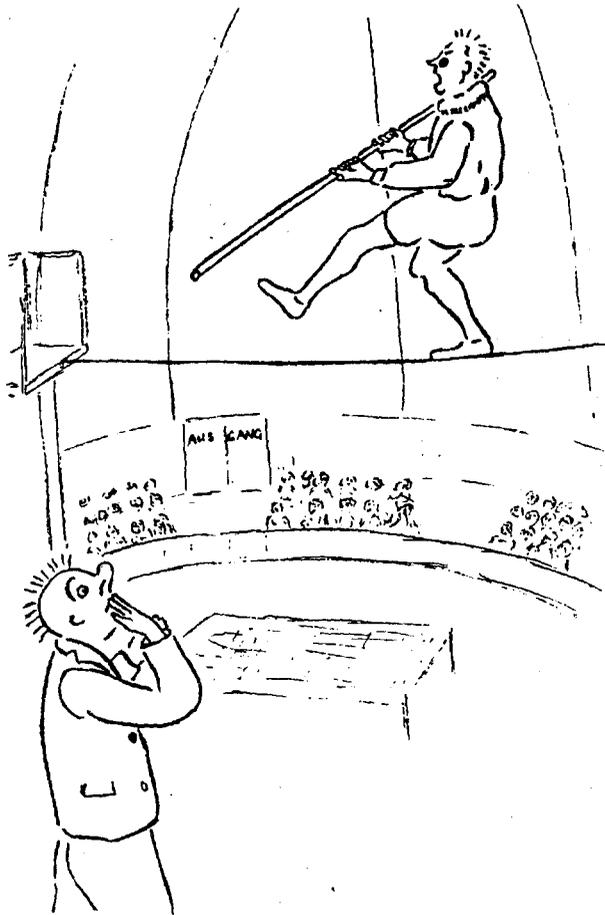
- M u o n g h !

\* \* \* \* \* /

- P ä ä h !

---

sich lustig machen über jem. / etw. (A)  
jem. (A) reizen / heraus/fordern / ärgern / verspotten  
mit dem Finger auf jem. (A) zeigen  
sich wehren / rächen / ärgern / verteidigen  
gereizt sein / sich verletzt fühlen  
jem. (D) die Zunge heraus/strecken



Zweifel - doute - doubt - kahtlus

- N a a a ? Ob er 's schafft?

\* \* \* \* \*

- A i e, a i e, a i e, va - t - i l réussir (arriver)  
(tomber), ou non?  
(est - ce qu' il va tomber?)

\* \* \* \* \*

- A a a a h ! Will he make it?

\* \* \* \* \*

- N o o o ? Kas ta saab sellega hakkama?

---

auf dem Seil, balancieren / einen Balanceakt vor/führen  
sich krampfhaft fest/halten an etw. (A)  
(hoffentlich nicht) daneben/treten / ab/stürzen  
jem. (D) steht fast das Herz still  
jem. (D) bleibt fast der Atem weg vor Angst  
jem. (D) wird kalt und heiß Beklemmung  
jem. (D) läuft es kalt den Rücken hinunter (beim Zusehen)  
jem. (N) vergißt, Luft zu holen  
jem. (D) bricht der Schweiß aus  
(am Ende) erleichtert sein (wenn alles gut gegangen ist)



Unsicherheit - incertitude - uncertainty - kõhklus

A: Sprichst du denn nun endlich perfekt Deutsch  
(Französisch) (Englisch) (Estnisch)?

B: T j a a a a, das kann ich nur hoffen. (Ich hoffe, ja)  
(Ganz sicher bin ich mir da nicht.)

\* \* \* \* \*

A: Tu parles enfin parfaitement l' allemand?

B: B e n . . . . ., j' espère que oui.

\* \* \* \* \*

A: Is your German (French) (Estonian) perfect now then?

B: I wouldn 't say that.

\* \* \* \* \*

A: Kas sa räägid nüüd täiesti vabalt saksa keelt?

B: T j a a h, ma loodan.

---

jem. (D) eine Gewissensfrage stellen  
die Stirn runzeln / in Falten legen  
die Augenbrauen hoch/ziehen  
mit der Antwort zögern / nur zögernd antworten  
sich nicht ganz sicher sein  
ein nachdenkliches Gesicht machen

# ÜBERSICHTEN

Alphabetisches Verzeichnis der Bildinhalte und  
Übersicht über die Interjektionen

Bildinhalt	I n t e r j e k t i o n e n			
	Deutsch	Französisch	Englisch	Estnisch
Angst	iiiiiii	hfffff	eurghhh	uih
Anhalten von Pferden	brrrrrr	ho là	whoa	ptruu
Anrede(salopp)	eh hee(Jungs)	eh hé	oi hey (,you)	(Lex.) hei
Aufforderung zum Schweigen	pst	chut	shush	pst
Aufforderung zum Schlafen- gehen(Kl.spr.)	husch-husch husch	allez, allez	(Lex.) byes	kähku, kähku
Bedauern	aaaach oh je	ah, zut aie/mince	damm damm	oih oih
Bestürzung	ach, (du Schreck)	eh, (merde)	oh, (damm)	ai, (sa pagan)
Bewunderung	oho wau	oh, oh wao	gosh cor	ohoo oo
Ekel (Essen)	ääääh	hummm	aaaah	vuih
(Schmutz)	i-git-i- git	bêh	puh	vuih
(Gestank)	pfui	pouah	pfaugh	päh/vuih
Empörung(salopp)	he, (unverschämt)(goujat)	oooch, (goujat)	hey,...	- (kääed eemale)
Enttäuschung	ach,...na..	ah...eh bien	oh.....	ah..., no...
Erkenntnis	ach so/aha	(Lex.)	aha	ahaa
Erschrecken	buuuuh hu(ch)	bouuu ahh	boooo ooch	uuuuh oih
Kommentar (ablehnend)	joi,joi,joi	oh là là	(lex.)	no/oi,oi,oi
Kompliment	hmmmm	hummm	mmmm	oi, oi
Negation (Ablehnung)	pf/ph	pff	no way	(Lex.)
Neugier	na???	eh bien?/ alors?	(lex.)	noh???
Nichtver- stehen	hmmmm?	hein?	ergh?	(mis?)

## Bildinhalt

## I n t e r j e k t i o n e n

	Deutsch	Französisch	Englisch	Estnisch
Reaktion auf Kälte	brrrr	brrr	brrrr	prrrrr
schlechter Geschmack (sauer)	brrrr	bêh	oooh	pfuh
Schmerzen (körperl.)	au/aua	aie/ ouille	oh/ouch	ai
Tadel (iron. + Ki.spr.)	ei,ei,ei,oh, dis	oh, dis donc	oh,(what have you done now?)	ai,ai,ai...
Triumph (Ki.spr.)	ätsch baahh	voilà bêh	-- mueugh	näh --
Trost	ach,...	oh,...	oh,...	oh,...
Überheblichkeit	ph	oh,(ça va pas la tête?)	oh	oh,.../ pah,...
Überraschung	ah/aaah oh/oooh	(lex.) non ouh là là	(lex.) (Christ) ooh	oo oi
Unglaublichkeit (vgl. Negation)	ach nee	non	(lex.) (they haven't)	ah,...
Unsicherheit	tjaaa	ben...	---	tjaah
Verlegenheit	äh-äh-..	euh-euh...	er-ern-..	mh-eh-mh-poh
Verwunderung	nanu???	hein???	eh???	nonch???
Zärtlichkeit (Ki.spr.)	ei,ei,ei	gouzi-gouzi	cutchi- cutchi	pai-pai
Zögern	hmmmm...	hmmmm...	(lex.)	hnn...
Zurückweisung	ach was..	(lex.) (allons)..	(lex.) (forget about)	ah mis,...
Zustimmung (Wohlfühlen)	hmmmm	humm	ohhh,...	hmm/oooh
Zweifel	naaa?	aie,aie,aie	aaaah,...	nooo?

Alphabetisches Verzeichnis deutscher Interjektionen (Affekt-  
laute)

(nach: Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache in zwei Bänden, Berlin 1984. Die in Klammern ( ) gesetzten Affektlaute sind darin nicht verzeichnet)

Interjektion	Bedeutung	Äußerungsbeispiel
ah	Bewunderung	Ah, wie schön!
	Überraschung	Ah, da bist du ja! (Ach, ...)
ach	plötzliches Verstehen	Ah, so (ist das)! (Ach so!)
	Bedauern	Ach, wie schade! ..., das ist aber schade!
	Bewunderung	Ach, ist das schön!
	Verlangen/Wunsch	Ach, wenn er doch endlich käme!
	plötzliches Verstehen	Ach so! Das habe ich nicht gewußt.
	Verneinung	Ach, nein, das mache ich nicht!
aha	Zurückweisung	Ach was! Das ist doch Unsinn.
	plötzliches Verstehen	Aha, so ist das (also)!
aha	Genugtuung/Bestätigung	Aha, da haben wir's! Ich wußte es ja. (Na also, .....)
	au(a)	körperlicher Schmerz
Aua, Mensch, das zwiebelt aber!(salopp)		
(äh)	Verlegenheit/ Pausenfüller	Sehen Sie - äh - das ist - äh - wenn man es so sieht - äh .....
		Äh, das sieht ja eklig aus!
(ätsch) (Ki.spr.)	Triumph	Ätsch, ich darf heute lange draußen bleiben.
(bäh) (Ki.spr.)	Emot. Verletztsein, Rache (+ Zunge herausstrecken)	Bäh! (Ihr könnt mich mal...)

brrr	Reaktion auf Kälte Anhalten von Zugtieren	Brrr, ist das heute kalt! Brrrr!
buh	Mißfallen (gegenüber einem Redner/Künstler)	Buh! Buh!
(eh)(salopp/ Jg.spr.)	Anredesignal	Eh, brings'te mir mal 'ne Karte mit?
(ei)(Ki.spr.)	Zärtlichkeit	Ei, ei, ei (beim Streicheln)
(ei)	Erstaunen/Kritik Kritik (iron.)	Ei, was ist denn das? Ei, ei, ei! Was sehe ich denn da?
	Erschrecken	Ei, Gott, was ist denn da passiert?
ha	freudige Überraschung Triumph/Schadenfreude Lachen	Ha, da seid ihr ja! Ha, ha, ha, das ge- schieht dir recht! Ha, ha, ha!
(hi)(Ki.spr.)	(leises schaden- frohes) Lachen	Hi, hi, hi, sie sieht uns nicht!
hei (veral- tend/poet.)	Freude	Hei, laßt uns tanzen!
hu	Abscheu/Furcht Furcht	Hu, eine Spinne! Hu, ist das finster hier!
hü (-hott)	Antreiben eines Zug- tiers	Hü (-hott), Liese!
(huch)	(gespielte) Furcht/ Schreck Ekel/Abscheu	Huch, hast du mich jetzt erschreckt! Huch, ist das glitschig!
(husch) (Ki.spr.)	Aufforderung zu Beeilung	Husch, husch, ins Bett!
(ih/ii)	Ekel/Abscheu Abscheu/Angst	Iii, ist das hier schmutzig? Iii, eine Maus!
(i - git - - - git)	Ekel	I - git - i - git! Ist das ein Dreck hier!
je	Bedauern Erschrecken/Ratlosig- keit	Ach je! Das sollte nicht passieren! Ohje! Was mach' ich denn jetzt!

(mh) (hm)	Zustimmung	Mh! Ja! Ganz recht!
(mh?) (hm?)	Fragesignal/Nicht- verstehen	Mh? Was hast du gesagt?
(mhhh) (hm)	Pausenfüller/Ver- legenheit/Unsicher- heit/Zweifel	Mhh..., was mache ich dem jetzt bloß?
(mhh) (hmm)	Signal für Wohlgefühl	Mh, ist das schön warm hier!
(hmm)	(+ evtl. Streichen mit der Hand über die Brust)	Mmhh, das schmeckt!
na	Zweifel	Na? Schaffst du es?
	Warnung/Kritik	Na, na, na! Nicht so laut/schnell!
	Bestätigung	Na, siehst du, ich hatte (doch) recht!
	Zögern	Na..., ich denke, wir fahren lieber nicht.
(nanu)	Überraschung	Nanu? Was ist denn das?/ Du hier?
o/oh	Freude/Überraschung	O ja, das machen wir.
	Zustimmung	
	Überraschung	Oh, Hansi! Du bist hier?
	Ablehnung	O nein, das kommt nicht in Frage!
	Bedauern/Anteilnahme (bei Schmerzen/ unglückl. Lage)	O weh, o weh, mein Klei- ner, komm her!
	Freude	Oh, das ist aber schön!
oho	Anerkennung	Oho! Du bist ja ein Genie!
	Staunen	Oho! Du bist ja noch da!
(ph/pf)	Arroganz	Ph! Das macht mir gar nichts aus!
	Abwehren einer Anma- bung (salopp)	Pf! Du spinnst wohl!
pst	Aufforderung zum Schweigen (+ evtl. Finger auf den Mund legen)	Pst! Es kommt jemand! (Nicht so laut!)
pfui	Ekel/Abscheu	Pfui, hier stinkt's!
	Empörung/Ablehnung/ Kritik	Pfui, schäm' dich!
(wau) (jg. spr./salopp)	Bewunderung/Aner- kennung	Wau! Das ist 'ne Puppe!

Kombinationen von Affektlauten, Mimik, Gestik und Körpersprache

Ablehnung	m - m	Kopf schütteln abwehrende Geste mit der Hand
Anerkennung	oho/oh	jem. die Hand schütteln (= gratulieren) jem. auf die Schulter klopfen den Hut ziehen (konkr./fig.)
Angst	iiii/ihhh  (etwas Unangenehmes sehen)	weg/laufen sich ab/wenden die Augen (vor Entsetzen) weit öffnen/aufreißen Gänsehaut kriegen die Haare stehen einem zu Berge mit beiden Händen die Augen verdecken
	hu (Finsternis)	sich an jem. an/schmiegen sich ängstlich nach allen Seiten um/sehen Herzklopfen kriegen/haben Gänsehaut kriegen/haben Schweißausbrüche kriegen/haben
Arroganz	ph/pf	sich wortlos ab/wenden eine spöttische Miene machen mit dem Zeigefinger an die Stirn tippen sich an den Kopf greifen
Aufforderung zum Schweigen/Leisesein	pst	Finger auf den Mund legen beschwichtigend die Hände heben
Bedauern	o je	Hände zusammenschlagen eine Hand auf die Stirn legen
Ekel/Abscheu	äh  brrr i-git-i-git	den Mund verziehen die Nase rümpfen den Kopf schütteln etw. demonstrativ nur mit zwei Fingern anfassen und weg/tragen

	pfui	sich die Nase zu/halten
Negation	ph/pf	den Kopf schütteln mit dem Zeigefinger an die Stirn tippen (= jem. einen Vogel zeigen) mit der Hand eine ver- ächtliche/abwehrende Bewegung machen
Nichtverstehen	mh?	mit den Achseln zucken die Hände aus/breiten Arme die Stirn in Falten legen ein ratloses Gesicht machen
Triumph	ha, ha	die Hände in die Hüften stützen lachen
	hi, hi	sich hinter dem Rücken von jem. die Hände reiben (vor Schaden- freude)
	ätsch (Ki.spr.)	demonstrativ etw. zeigen
	bäh (Ki.spr./ vulgar)	jem. die Zunge heraus- strecken
Trost	ach	jem. die Hand auf die Schulter legen jem. beruhigend über den Kopf streichen jem. in die Arme nehmen
Verwunderung	nanu?	die Stirn in Falten legen die Arme in die Hüften stützen eine Hand an die Wange legen
Zweifel	tjaa mh	die Stirn in Falten legen den Kopf auf die Arme stützen (sitzend) eine Hand ans Kinn führen
Zustimmung	mh	mit dem Kopf nicken

K O N T R L L O L L -

Ü B U N G E N

## D e u t s c h

Sie haben etwa 40 affektive Verhaltensmuster gelernt.

### 1. Prüfen Sie, was Sie behalten haben!

Ergänzen Sie die Leerstellen in den Dialogen aus dem Gedächtnis!

D e u t s c h

#### Überraschung

A: ..... Eddi! Bist du es wirklich?

Wir haben uns ja eine ..... nicht gesehen!

B: Ja, ...., alter Junge. Wie geht's .....

---

A: Hier! Der/die/das ist für dich!

B: .....! Das ist aber .....

#### Bewunderung

A: .....! ....., daB du das schaffst!

---

A: Meine neue Freundin! (zeigt Photo)

B: .....! Super!

#### Verwunderung/Erstaunen

(etwas sehen/hören/wahrnehmen, das man nicht erwartet/  
für möglich hält)

.....?!?

#### Kompliment

.....! Fein hast du das gemacht!

#### Bedauern/Trost

A: .....! Jetzt fängt es auch noch an zu .....

B: ....., das macht nichts. Wir können ja .....

#### Enttäuschung

(Jemand, den man erwartet, z.B. ist nicht am Telefon/  
an der Tür)

....., du bist es! ....., komm rein/ .....

#### Nichtverstehen

A: Ping pong fi lou tschi?

B: .....?.....?

A: ....., Entschuldigung!

Anrede (Jg.spr./salopp)

A: .....! Hast du mal 'n Moment Zeit?

B: ....., weil du's bist!

Kommentar (bei Fassungslosigkeit)

....., ....., .....! Die heutige Jugend!

Unglaubliche Neuigkeit (salopp)

A: Haben Sie/hast du schon gehört? .....

B: ....., .....! / Das gibt's (doch) nicht!

A: ....., ....., Sie können es ruhig glauben/du kannst es ruhig glauben. ....

Negation/Ablehnung/Unglaublickeit

A: Das schaffe ich auch!

B: .....! Das glaubst du .....

Überheblichkeit/Arroganz/Abwehren/ einer Zumutung (salopp)

A: Darf ich Sie/dich mal ..... einladen?

B: .....! Ihnen/dir ist .....

Körperlicher Schmerz

(Sie rutschen aus und fallen/jemand tritt Ihnen derb auf die Füße/.....)

.....!

Verlegenheit (Nicht wissen, was man sagen soll)

Stellen Sie sich einmal vor - ....., das alles wäre ..... nicht so ..... schwerwiegend ..... und wir .....

Zögern (aus Verlegenheit)

A: Ich möchte dich/Sie auf der Stelle heiraten!

B: .....

Neugier - Aufforderung zum Schweigen

A: Na? .....? Hat's geklappt?/ .....

B: .....! Es kommt jemand!

Aufforderung zur Besilung (gegenüber Kindern/aus Spaß)

....., ....., ins Bett, mein Kleiner. Es ist schon spät!

Ekel/Abscheu (salopp)

(Fliege in der Suppe): .....! Da vergeht einem ja der Appetit! Ober!

---

(Schmutziger Herd, z.B. in einem Internat)

.....! Hier müßte such wieder mal sauber gemacht werden!

---

(Starker unangenehmer Geruch)

....., .....

Jemanden Erschrecken/Erschreckt sein

A: .....

B: ....., ....., ....., wie kannst du/können Sie ....

Angst/Abscheu

....., eine Spinne!

Tadel/Kritik

....., .....! Was hast du denn da .....

....., ....., .....! Mum sieh mal einer an! (iron.)

Empörung/Protest (salopp)

.....! Unverschämtheit! / .....

Zurückweisung/Ablehnung

A: Mein Vati hat gesagt, .....

B: ....., .....! Dein Vati! Du bist doch/hast doch .....

Zärtlichkeit (gegenüber kleinen Kindern/Kinder unter sich)

....., ....., ....., bist du aber .....

....., ....., wo ist denn .....

Erkenntnis (Aha - Erlebnis)

.....! Phantastisch!

Bestürzung

.....! Was mache ich denn jetzt?

Bedauern

(z.B. etwas ist kaputt gegangen / jemandem ist etwas Schlimmes passiert)

.....! Das sollte nicht passieren! /  
Der/die/das .....

Schlechter Geschmack/Bestätigung

A: .....

B: Sauer?

A: ....! Und wie!

Starke Zustimmung

A: Gefällt dir/Ihnen das?

B: ....., absolut!

Triumph

(vgl. Varianten im alphabetischen Verzeichnis)

....., ich hab' einen neuen Roller! (Ki.-pr.)

.....! Ich hab' doch recht gehabt!/  
Ich wuBte es doc'!

Zweifel/Uncicherheit

.....? Ob .....? (Da bin ich noch nicht  
überzeugt)

....., das muB ich mir erst noch mal überlegen!/  
da bin ich nicht (so) sicher!/  
warten wir noch ein bißchen! das ist viel-  
leicht besser.

2. Studieren Sie die Liste

Kombinationen von Affektlauten, Gestik, Mimik und  
Körpersprache, S. 100ff.

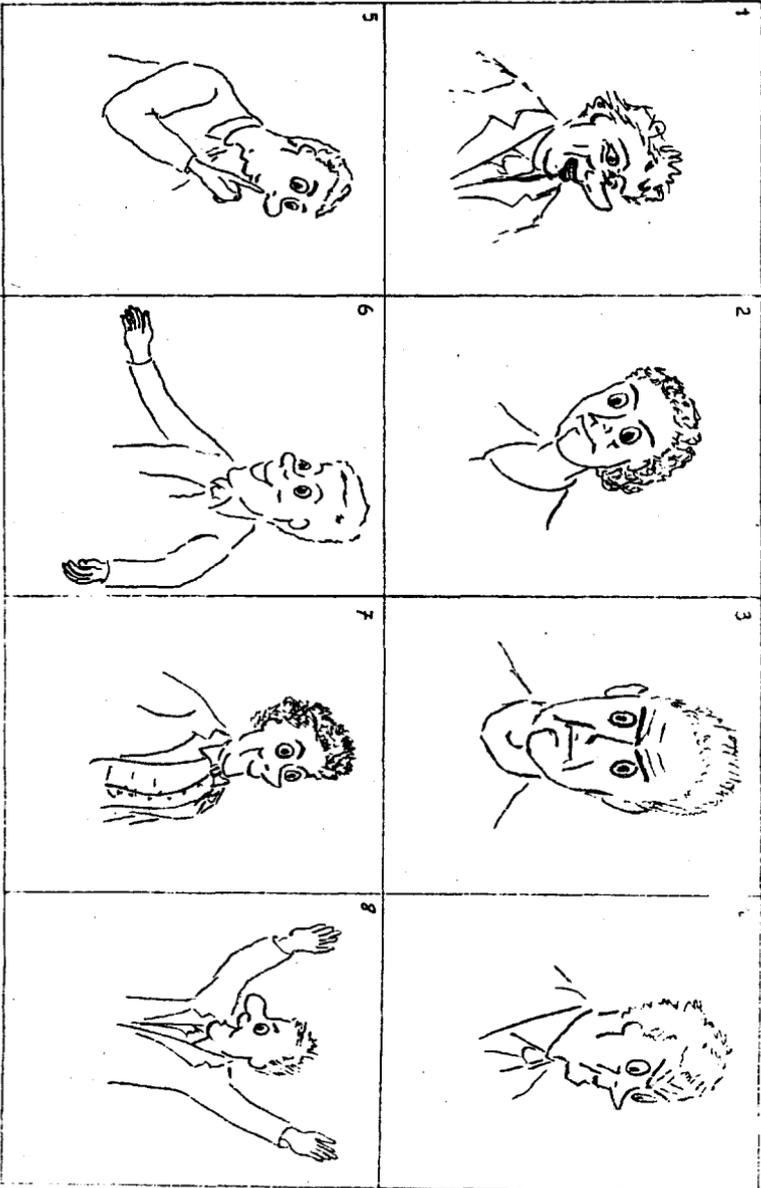
Spielen Sie dann die Minidialoge zu zweit mit der ent-  
sprechenden Mimik und Gestik!

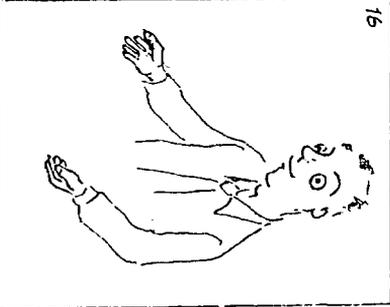
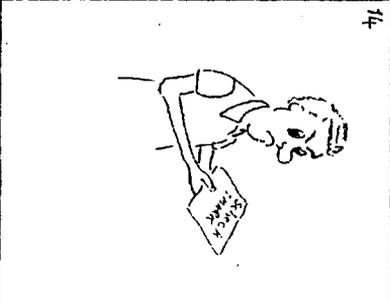
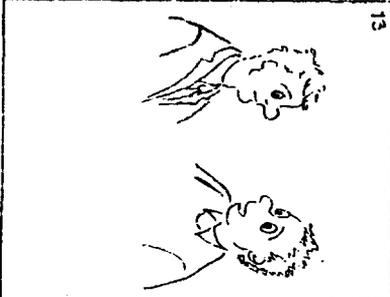
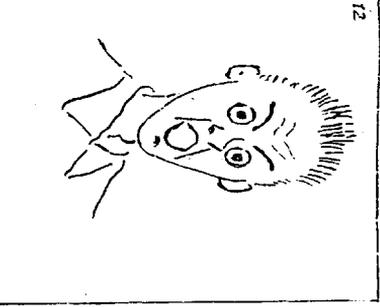
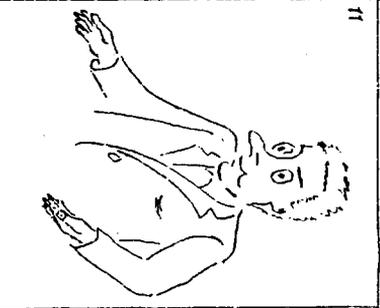
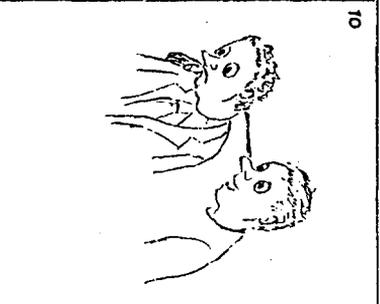
3. Erzählen Sie sich gegenseitig Erlebnisse aus Ihrem  
Leben. Beschreiben Sie dabei auch Ihre Gefühle und  
drücken Sie sie mit Affektlauten, Mimik und Gestik  
in Deutsch aus!

4. Interpretieren Sie die folgenden Zeichnungen!

(z.B. Empörung / Trauer / Enttäuschung / .....)

Geben Sie den einzelnen Bildern Unterschriften mit  
den entsprechenden Affektlauten, bzw. schreiben Sie  
Minidialoge zu den Bildern!





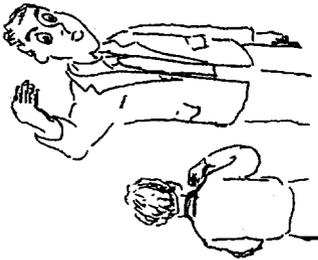
17



18



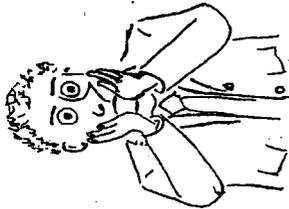
19



20



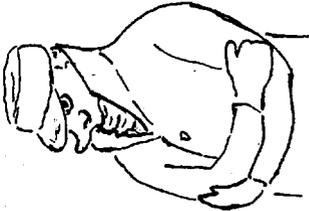
21



22

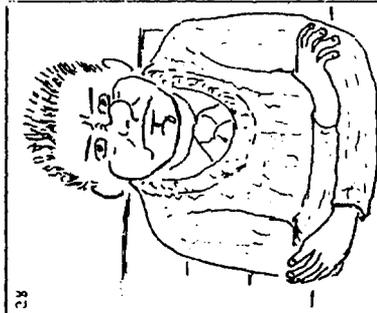


23

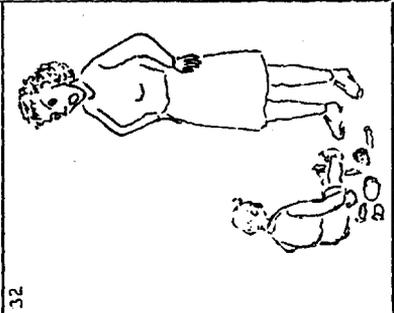


24

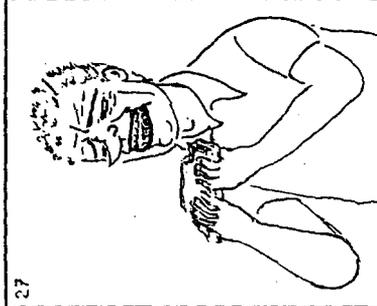




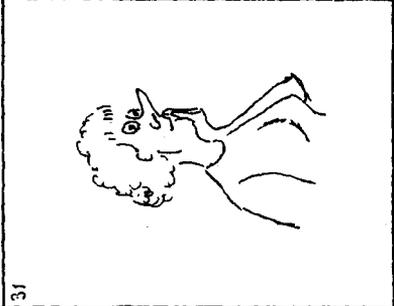
28



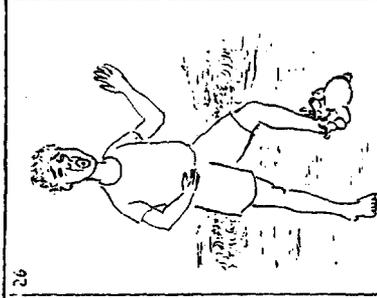
32



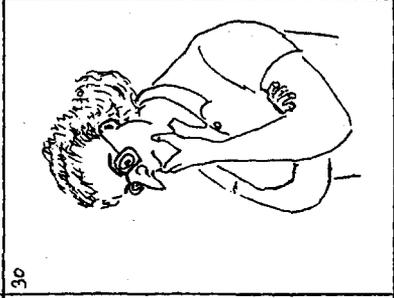
27



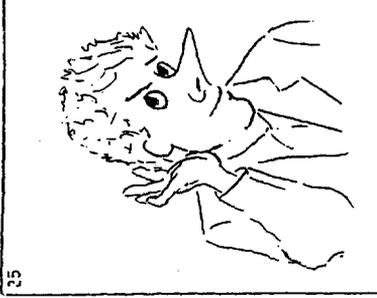
31



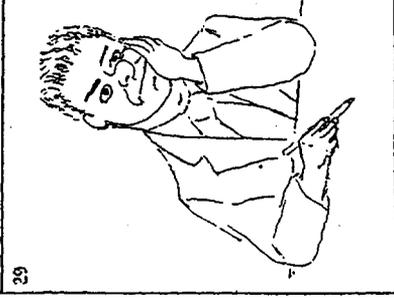
26



30



25



29

GEMISCHTE GEFÜHLE.  
Koostanud Susanne Miller.  
Saksa keeles.  
Tartu Ülikool.  
EV, 202400 Tartu, Ülikooli, 18.  
Vastutav toimetaja M.-A. Palm.  
6,51.6,48.7,0.T. 584.300.  
Hind rbl. 7.  
TÜ trükikoda. EV, 202400 Tartu, Tiigi, 78.